

ИЗДАНИЕ А. ТУТХЕЙЛЬ

„ВЕРТЕРЪ“  
(WERTHER)  
ЛИРИЧЕСКАЯ ДРАМА

ВЪ ЧЕТЫРЕХЪ ДѢЙСТВІЯХЪ и ПЯТИ КАРТИНАХЪ.

(по Гёте)

МУЗЫКА

**Ж. МАССЕНЭ.**

ПЕРЕВОДЪ А. ГОРЧАКОВОЙ.

ЦѢНА 5 руб. netto.

Москва у  А. Тутхейль

Поставщикъ Двора ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА и КОММИССІОНЕРА ИМПЕРАТОРСКИХЪ ТЕАТРОВЪ  
на Кузнецкомъ мосту домъ 16.

С-Петербургъ А. Югансенъ, невискій проспектъ № 68.  
Кіевъ у А. Издѣльскаго. Варшава у Тебетцера и Вольфа.

Издательство А. Тутхейль, Санкт-Петербургъ.

## ДѢЙСТВУЮЩІЯ ЛИЦА.

ВЕРТЕРЪ, 23 лѣтъ. . . . . 1<sup>й</sup> Теноръ  
 АЛЬБЕРТЪ, 25 лѣтъ. . . . . 1<sup>й</sup> Баритонъ  
 СУДЬЯ, 50 лѣтъ. . . Баритонъ или Басъ  
 ШМИДТЪ, } 2<sup>й</sup> Теноръ  
 ЮГАННЪ, } друзья Судьи. Бар. или 2<sup>й</sup> Басъ  
 БРЮЛЬМАНЪ, молодой человекъ. (статистъ)  
 ШАРЛОТТА, дочь Судьи, 20 л. Меццо-Сопр.  
 или драм. Сопрано  
 СОФІЯ, сестра ея, 15 лѣтъ. . . Лирич. Сопр.  
 КЭТХЕНЪ, молодая дѣвушка. . (статистка)  
 ДѢТИ (6): Фрицъ, Максъ, Гансъ, Карлъ, Гретель и Клара (дѣтскіе голоса, сопрано)  
 Крестьянскій мальчикъ; слуга, безъ речей.  
 СТАТИСТЫ: жители мѣстечка Вецларъ; гости и музыканты.  
 (Въ послѣдней картинѣ, за сценой, женскій хоръ и дѣтскіе голоса.)  
 (Дѣйствіе происходитъ въ окрестностяхъ Франкфурта, съ Іюля по Декабрь 178... года.)

1<sup>е</sup> дѣйствіе: Домъ Судьи.

2<sup>е</sup> дѣйствіе: Липы.

3<sup>е</sup> дѣйствіе: Шарлотта и Вертеръ.

4<sup>е</sup> дѣйствіе: { 1<sup>я</sup> картины: Ночь подь Рождество.  
 { 2<sup>я</sup> картины: Смерть Вертера.  
 4<sup>е</sup> Acte { 1<sup>er</sup> tableau: La Nuit de Noël.  
 { 2<sup>e</sup> tableau: La Mort de Werther.

## PERSONNAGES.

WERTHER, 23 ans. . . . . 1<sup>er</sup> Tenor  
 ALBERT, 25 ans. . . . . 1<sup>er</sup> Baryton  
 Le BAILLI, 50 ans. . . Baryt. ou 2<sup>e</sup> basse  
 SCHMIDT, } 2<sup>e</sup> Tenor  
 JOHANN, } ami du Bailli. Baryt. ou 2<sup>e</sup> basse  
 BRÜHLMANN, jeune homme. . . (Coryphée)  
 CHARLOTTE, fille du Bailli, 20 ans. M-Sopr.  
 ou dram. sopr.  
 SOPHIE, sa sœur, 15 ans. . . . . Sopr. lir.  
 KÄTCHEN, jeune fille. . . . . (Coryphée)  
 Les ENFANTS (6): Fritz, Max, Hans, Karl, Gretel, Clara (soprani, voix d'enfants.)  
 Un petit paysan, un domestique, person. muets.  
 FIGURATION: habitants du bourg de Wetzlar, invités, ménestriers.  
 (Au dernier tableau, dans la coulisse, choristes femmes, avec les voix d'enfants.)  
 (La scène se passe aux environs de Francfort, de juillet à décembre 178...)

1<sup>er</sup> Acte. La maison du Bailli.

2<sup>e</sup> Acte. Les Tilleuls.

3<sup>e</sup> Acte. Charlotte et Werther.

## СОДЕРЖАНИЕ.

ДѢЙСТВІЕ I.  
ДОМЪ СУДЬИ.

	Стр.
Прелюдія . . . . .	6
СУДЬЯ и ДѢТИ: „Рождество! Рождество!“ . . . . .	9
СУДЬЯ, ЮГАННЪ, ШМИДТЪ, СОФІЯ, спева: „Дѣтишки молодцы!“ . . . . .	15
ВЕРТЕРЪ: „Брежу я иль видѣнья. — О, природа, ты такъ прекрасна!“ . . . . .	30-32
„ „ „О, мой свѣтлый идеалъ, прелестное созданье“ . . . . .	49
АЛЬБЕРТЪ: „О, сколько словъ благодаренья“ . . . . .	60
ЛУННЫЙ СВѢТЪ . . . . .	62
ШАРЛОТТА, ВЕРТЕРЪ: „Проститесь мы должны!“ — „Лишь бы видѣть всегда“ . . . . .	64
„ „ (Вертеръ) „Душа моя познала васъ“ . . . . .	66
„ „ (Шарлотта) „Вы, конечно, правы“ — „Жаль вы се не знали“ . . . . .	68-71
„ „ (Вертеръ) „Грезы, мечтанья“ . . . . .	73

## ДѢЙСТВІЕ II.

## ЛИПЫ.

Прелюдія . . . . .	80
ЮГАННЪ, ШМИДТЪ: „Vivat Vasshus! semper vivat!“ . . . . .	81
ШАРЛОТТА, АЛЬБЕРТЪ: „Три мѣсяца, какъ обвинялись мы“ . . . . .	90
ВЕРТЕРЪ: „Другому отдана!“ — „Я зналъ-бы обладанье“ . . . . .	95-97
АЛЬБЕРТЪ, ВЕРТЕРЪ: „Вѣдь та, кто стала мнѣ женою“ — „Вы не ошиблись“ . . . . .	104-106
СОФІЯ: „Въ яркихъ лучахъ солнце блистаетъ“ . . . . .	110
АЛЬБЕРТЪ: „О счастья говорили мы“ . . . . .	113
ШАРЛОТТА, ВЕРТЕРЪ: „Ахъ, какъ далеко тотъ день“ — „Но развѣ женщинъ другихъ здѣсь нѣтъ“ . . . . .	119-121
ВЕРТЕРЪ: „Если дитя домой раньше срока вернется“ . . . . .	129

## ДѢЙСТВІЕ III.

## ШАРЛОТТА и ВЕРТЕРЪ.

Прелюдія . . . . .	138
ШАРЛОТТА: „Кто бъ мнѣ сказалъ, какъ много займетъ онъ мѣста въ сердцѣ моемъ.“ . . . . .	140
„ „ „Тѣ письма, какъ часто ихъ читаю“ . . . . .	141
СОФІЯ, ШАРЛОТТА: „Но ты больна? — Я ничѣмъ не страдаю“ . . . . .	151
„ „ (Софія): „Ахъ, смѣхъ юности даръ“ . . . . .	153
„ „ (Шарлотта): „Тѣ слезы, что глотаемъ мы“ . . . . .	157
ШАРЛОТТА: „Боже мой, Творецъ!“ . . . . .	163
ВЕРТЕРЪ, ШАРЛОТТА: „Да, это я“ — „Зачѣмъ эти обидныя рѣчи“ . . . . .	168-169
„ „ (Вертеръ): „Зачѣмъ меня будить зефиръ молодой весны“ . . . . .	175
„ „ „Ахъ, что слышу я“ . . . . .	178
„ „ (Шарлотта) „Нѣтъ наѣкъ прощаюсь съ вами я“ . . . . .	185
ВЕРТЕРЪ: Облекись въ черный саванъ природа“ . . . . .	188
АЛЬБЕРТЪ, ШАРЛОТТА: „Вертеръ вернулся вновь“ . . . . .	190

## ДѢЙСТВІЕ IV.

## Картина первая.

СИМФОНИЯ: Ночь подъ Рождество . . . . .	196
---	-----

## Картина вторая.

## СМЕРТЬ ВЕРТЕРА.

ШАРЛОТТА, ВЕРТЕРЪ: Нѣтъ, нѣтъ невозможно!“ — „Чей голосъ?“ . . . . .	202-203
„ „ (Шарлотта) „Да, съ того дня, какъ ты глазамъ предстала“ . . . . .	208
„ „ (Вертеръ) „Въ углу, на томъ концѣ кладбища“ . . . . .	219
ДѢТИ: „Рождество! Рождество! Иисусъ родился“ . . . . .	223

## TABLE.

## ACTE I.

## LA MAISON DU BAILLI.

	Pag.
<b>Prélude.</b>	6
Le BAILLI et les ENFANTS: <i>Noël! Noël!</i>	9
Le BAILLI, JOHANN, SCHMIDT, SOPHIE, scène: <i>Bravo pour les enfants!</i>	12
WERTHER: <i>Je ne sais si je veille. — O nature pleine de grâce.</i>	30-32
„ <i>O spectacle idéal d'amour et d'innocence!</i>	49
ALBERT: <i>Quelle prière de reconnaissance et d'amour.</i>	60
CLAIR de LUNE.	62
CHARLOTTE, WERTHER: <i>Il faut nous séparer. — Ah! pourvu que je voie ces yeux.</i>	64
„ „ (Werther): <i>Mon âme a reconnu votre âme.</i>	66
„ „ (Charlotte): <i>Vous avez dit vrai! — Si vous l'aviez connue.</i>	68-71
„ „ (Werther): <i>Rêve, extase!</i>	73

## ACTE II.

## LES TILLEULS.

<b>Prélude.</b>	80
JOHANN, SCHMIDT: <i>Vivat Bacchus! semper vivat.</i>	81
CHARLOTTE, ALBERT: <i>Voici trois mois que nous sommes unis.</i>	90
WERTHER: <i>Un autre est son époux! — J'aurais sur ma poitrine pressé la plus divine.</i>	95-97
ALBERT, WERTHER: <i>Mais celle qui devint ma femme. — Vous l'avez dit: mon âme est loyale.</i>	104-106
SOPHIE: <i>Du gai soleil plein de flamme.</i>	110
ALBERT: <i>Nous parlions du bonheur.</i>	113
CHARLOTTE, WERTHER: <i>Ah! qu'il est loin ce jour. — N'est-il donc pas d'autre femme.</i>	119-121
WERTHER: <i>Lorsque l'enfant revient d'un voyage.</i>	129

## ACTE III.

## CHARLOTTE ET WERTHER.

<b>Prélude.</b>	138
CHARLOTTE: <i>Qui m'aurait dit la place que dans mon coeur.</i>	140
„ <i>Ces lettres!... ces lettres!... je les relis sans cesse!</i>	141
SOPHIE, CHARLOTTE: <i>Mais... souffres-tu? — Non, ce n'est rien.</i>	151
„ „ (Sophie): <i>Ah! le rire est béni.</i>	153
„ „ (Charlotte): <i>Les larmes qu'on ne pleure pas.</i>	157
CHARLOTTE: <i>Seigneur Dieu! J'ai suivi ta loi!</i>	163
WERTHER, CHARLOTTE: <i>Où! c'est moi! — Pourquoi cette parole amère?</i>	168-169
„ „ (Werther): <i>Pourquoi me réveiller, ô souffle du printemps?</i>	175
„ „ <i>Ciel! ai-je compris?</i>	178
„ „ (Charlotte): <i>Non, vous ne me verrez plus!</i>	185
WERTHER: <i>Prends le deuil, ô nature!</i>	188
ALBERT, CHARLOTTE: <i>Werther est de retour.</i>	190

## ACTE IV.

## Premier Tableau.

SYMPHONIE: <i>La Nuit de Noël.</i>	196
------------------------------------	-----

## Deuxième Tableau.

## LA MORT DE WERTHER.

CHARLOTTE, WERTHER: <i>Non! non! c'est impossible. — Qui parle?</i>	202-203
„ „ (Charlotte): <i>Oui... du jour même où tu parus.</i>	208
„ „ (Werther): <i>Là-bas, au fond du cimetière.</i>	219
LES ENFANTS: <i>Noël! Noël! Jésus vient de naître.</i>	223



## ВЕРТЕРЪ

## WERTHER

Лирическая драма въ 4 дѣйствіяхъ и 5 картинахъ.

Drame Lyrique en 4 Actes et 5 Tableaux.

Музыка Ж. МАССЕНЭ.

Musique de J. MASSENET.

(по ГЁТЕ)

(d'après GÖTTE)

Переводъ А. Горчаковой.

## ПРЕЛЮДІЯ.

## PRÉLUDE.

Modéré-assez lent.  
(♩ = 50)

PIANO.

*f* *cresc.* *ff* *p*

*expressif* *p* *m. g.* *f* *sf*

*ff* *fff* *pp* *dim.*

*ppp* *sf*

1<sup>er</sup> Mouvi modéré (♩=72) (sans trop de

*p* *p rail.* *f* *dim.* *pp*

3 2<sup>ed.</sup>

lenteur)

Detailed description: This system contains the first four measures of the piece. The right hand starts with a piano (*p*) melody, followed by a *rail.* (rallentando) section. The left hand provides accompaniment with a forte (*f*) dynamic and a *dim.* (diminuendo) instruction. The system concludes with a *pp* (pianissimo) dynamic. Performance markings include a triplet of eighth notes in the right hand and a second ending bracket in the left hand.

*f* *pp*

Detailed description: This system contains measures 5 through 8. The right hand continues with a melody that reaches a forte (*f*) dynamic before softening to *pp*. The left hand accompaniment features chords and moving lines. The system ends with a *pp* dynamic.

*p* *dolce* *m.g.* *m.g.* *cresc.* 3

Detailed description: This system contains measures 9 through 12. The right hand melody is marked *dolce* (sweetly) and begins with a piano (*p*) dynamic. The left hand accompaniment is marked *m.g.* (mezzo-giochiato). The system concludes with a *cresc.* (crescendo) instruction and a triplet of eighth notes.

*p* *cresc.* *f* *en animant...* 3

Detailed description: This system contains measures 13 through 16. The right hand melody starts piano (*p*) and includes a triplet. The left hand accompaniment features a *cresc.* instruction and a forte (*f*) dynamic. The system concludes with the instruction *en animant...* (becoming more animated) and a triplet.

*f* *f* *mf* *dim.* *puis, peu à peu en retenant.*

Detailed description: This system contains measures 17 through 20. The right hand melody starts with a forte (*f*) dynamic and includes a triplet. The left hand accompaniment features chords and moving lines. The system concludes with a mezzo-forte (*mf*) dynamic and a *dim.* instruction, followed by the instruction *puis, peu à peu en retenant.* (then, little by little, holding back).

*p*

Detailed description: This system contains the final four measures of the piece (measures 21-24). The right hand melody is marked piano (*p*) and features a triplet. The left hand accompaniment provides a steady accompaniment. The system concludes with a final cadence in 2/4 time.

*cédez un peu.* *1<sup>er</sup> Mouvt*  
*dim. dolce*  
*f* *pp* *m.g.* *m.g.* *3*  
*2<sup>ed</sup>*  
*1<sup>ed</sup>*  
*cresc.*  
*f* *pp* *m.g.* *mf* *3* *p*  
*en élargissant.* *dim.* *p* *dolce*  
*3*  
*dim.*  
*Занавѣсъ.*  
*Rideau.*  
*pp* *pp*

## Дѣйствіе I.

Домъ Судьи.

(Іюль 178...)

Слѣва, домъ съ широкими стеклянными дверями, съ террасой, покрытой зеленью; деревянная лѣстница ведетъ къ ней. Справа садъ. Въ глубинѣ прозрачная калитка. Вдали-домъ жѣстечка и поля. На первомъ планѣ фонтанъ.

При поднятіи занавѣса, Судья сидитъ на террасѣ посреди своихъ шести дѣтей, которыхъ заоставляетъ пѣть.

## Акте I.

La maison du Bailli.

(Juillet 178...)

*A gauche, la maison à large baie vitrée, avec une terrasse praticable, couverte de feuillages, précédée d'un escalier en bois.—A droite, le jardin.—Au fond, une petite porte à claire voie.—Au loin les maisons du bourg et la campagne.—Au premier plan une fontaine.*

*Au lever du Rideau, le Bailli est assis sur la terrasse, au milieu de ses six Enfants, qu'il fait chanter.*

Занавѣсъ поднимается при долгомъ взрывѣ хохота Дѣтей.  
*Le Rideau se lève sur un grand éclat de rire, très prolongé, des Enfants.*

PIANO.

**Animé.** (♩ = 116)

СУДЬЯ (ворчливо)  
*LE BAILLI, grondant.*

Молчатъ! Молчатъ!  
*As-sez!.. As-sez!..*

*sftres rythmé*

С.  
le  
В.

Бу-де-те ли слу-шать ме-ня?  
*M'écou-te-ra-t-on cet-te fois?*

Начнемъ сна-ча-ла все о-  
*Re-commençons! recommen-*

C.  
le  
B.

- пята!  
- cons!

*sf* *p*

*f* *sf*

СУДЬЯ.  
LE BAILLI.

*p*

Но по-мни-те, не на-до такъ кри-чаты!  
Sur-tout pas trop de voix! pas trop de voix!

C.  
le  
B.

ДѢТИ (поютъ грубо, громко и безъ отъѣнговъ.)  
LES ENFANTS, chantant avec brusquerie, très fort et sans nuances.

Рождество! Рождество! Рождество! I-и-сусъ ро-  
No-ël! No-ël! No-ël! Jé-sus vient de-

*f* *cresc.*

(сердцась)  
se fâchant.

C.  
le  
B.

Да нѣтъ! О-пять не то!  
Mais non! ce n'est pas ça!

Д.  
les  
E.

-дил-ся, грѣш-ный мѣръ спа-сти я-вил-ся...  
paî-tre, voi-ci no-tre di-vin maître...

*sf* *sf*

C. le B.

Нѣтъ! Non! Нѣтъ! Non! О-пять не то... ce n'est pas ça... Ну какъ O - sez - un peu plus

*più f* *f*

C. le B.

смѣ-е-те пѣть вы такъ сквер - но? Ва - ша сест - ра, Шар - vous chan - ter de la sor - te, quand vo - tre sœur Char - retenu

*p*

C. le B.

- лот - та, тамъ... И е - е о - гор - чи - те вы - lotte est là!.. El - le doit tout en - tendre au tra -

ДѢТИ, при имени Шарлотты, стихаютъ и принимаютъ пѣть очень серьезно.  
LES ENFANTS ont paru tout émus au nom de CHARLOTTE, ils reprennent le Noël avec gravité.

C. le B.

э - тимъ на-вѣр-но! vers de la por - te! revenez peu à peu au 1<sup>er</sup> mouvt

*p* *più f* *cresc.*  
*m.g.* *più f*

(довольный.)  
avec satisfaction.

1<sup>er</sup> Mouvt

C.  
le  
B.

ДѢТИ.  
LES ENFANTS.

Вотъ такъ!..  
C'est bien!..

Рождество!..... Рождество!  
Noël!..... Noël!

1<sup>er</sup> Mouvt

C.  
le  
B.

Вотъ такъ!..  
C'est bien!..

Д.  
les  
E.

- ство!..... I - и - сусъ ро - дил - ся, грѣш - ный миръ спа -  
- ёл!..... Jé - sus vient de naî - tre, voi - ci no - tre

dim.

pp

Д.  
les  
E.

- сти я - вил - ся, воз - ве - личь - те всѣ Е - го!  
di - vin maî - tre, rois et ber - gers d'Is - ra - ël

ppoco

Д.  
les  
E.

Въне-бе-сахъ по-ють      ан-ге-лы и же-ру-ви-мы, и, рас-  
*Dans le fir-ma-ment      des an-ges gar-diens fi-dè-les ont ou-*

Д.  
les  
E.

-крывъ крыль-я, се-ра-фи-мы, вѣсть бла-жен-ну-ю не-сутъ: Рожде-  
*-vert gran-des leurs ai-les et s'en-vont par-tout chantant: No-*

СУДЬЯ.  
LE BAILLI. *p*

Рож-де-ство! \_\_\_\_\_  
*No - èll!* \_\_\_\_\_

Д.  
les  
E.

*p* \_\_\_\_\_  
 -ство! \_\_\_\_\_ Рож-де-ство!  
 -èll! \_\_\_\_\_ *No - èll!*

*dolce*

*dolce*



C. le B. *pp* Вотъ э - то такъ! C'est bien ce - la!

Д. les E. I - и - сусъ ро - дил - ся, грѣш - ный міръ спа - Je - sus vient de naî - tre! voi ci no - tre

C. le B. Рож - де - No -

Д. les E. - сти я - вил - ся, воз - ве - личь - те всѣ Е - го! Рож - де - di - vin maî - tre, rois et ber - gers d'Is - ra ëll. No -

C. le B. *cresc.* - ство! Рож - де - ство! Рож - де - ство! Рож - де - ство! Рож - де - *cresc.* - ëll! No - ëll! No - ëll! No - ëll! No -

Д. les E. - ство! Рож - де - ство! Рож - де - ство! Рож - де - ство! Рож - де - *cresc.* - ëll! No - ëll! No - ëll! No - ëll! No -

ЮГАННЪ и ШМИДТЪ, остановившіеся по ту сторону калитки, чтобы послушать дѣтскій хоръ, входятъ во дворъ.  
 JOHANN et SCHMIDT qui s'étaient arrêtés à la porte du jardin pour écouter le chœur d'enfants derrière la haie, sont entrés dans la cour.

*f* *p.*

С. le В.

Д. les E.

-ство!  
-é!!

-ство!  
-é!!

*Assez modéré* (♩=104) (sans lenteur)

ШМИДТЪ.  
SCHMIDT.

ЮГАННЪ.  
JOHANN.

Спа-си-бо за сти-  
Bra-vo pour le cou-

Дѣ-тиш-ки, мо-лод-цы!  
Bra-vo pour les en-fants!

*f*

*f* *soutenu et bien rythmé*

Ш.  
S.

-хи!  
-plet!

ДѢТИ (весело подбѣгая)  
LES ENFANTS, accourant joyeusement.

Ахъ, дя-дя Шмидтъ, ахъ, дя-дя Юганнъ!  
Ah! monsieur Schmidt! Ah! monsieur Johann!

ШМИДТЪ и ЮГАННЪ цѣ-  
луютъ Дѣтей.  
SCHMIDT et JOHANN embrassent  
LES ENFANTS et les félicitent.

*f* *très rythmé* *dim.* *mf*

*p*  
*très rythmé*  
*sf*

ЮГАННЪ (Судья.)  
JOHANN, au Bailli.

*mf*  
Но вы по-е-те гим-ны Рожде-ству, а у насъ і-юль,  
*Eh! mais, j'y pense, vous chantez No - ël en juillet,*

*sf* *p*

СУДЬЯ (спустившись внизъ, жметъ  
руки друзьямъ.)  
LE BAILLI, qui est descendu et serre  
la main à ses amis.

*piu f*  
I. Судья, о-поз-дать вы бо-и-тесь! Ты, Юганнъ, смѣ-  
*Bail-li, c'est s'y prendre à l'a-va-n-ce!* *Ce-la te fait*

C  
le  
B. -е-шь-ся всег-да! Ну чтожъ? Гдѣ же взять намъ та-  
*ri-re, Jo-hann!* *Mais quoi? Tout le mon-de n'est*

*p*  
*mf*

C.  
le  
B.

-кихъ ху- дож-ни-ковъ, какъ ты;      но по- вѣрь мнѣ,  
*- pas ar- tis- te com- me toi;      Et ce ne sont*

(съ достоинствомъ)  
*avec importance.*

C.  
le  
B.

ѿ - то не шут-ка,      на- у- чить вѣр-но цѣть... да цѣть...      Э-тихъ рѣзыхъ ма-  
*point bagatel- les,      que d'ar- prendre le chant... le chant!...      à ces jeu- nes cer-*

ШМИДТЪ (Софія, вошедшей въ эту минуту.)  
*SCHMIDT, à Sophie qui vient d'entrer.*

C.  
le  
B.

- лютокъ!  
*- vel- les!..*

День доб- рый, Со- фи- я!      О д-  
*Bon- jour, So- phi- el..      Eh!*

СОФІЯ (присѣдая.)  
*SOPHIE, lui faisant une révérence.*

C.  
S.

- на? Шарлот- та вѣрно тамъ...      Не замед- литъ прид- ти....  
*Eh! Char- lot- te n'est pas loin...      En ef- fet, mon- sieur Schmidt.*

C.  
S.

вѣдъсьне-ю мы дво-емъ за-бо-тим-ся о семь-ѣ и хо-зй-ствѣ.  
*puis-que nous prenons soin, Charlotte et moi, de la fa-mil-le.*

ЮГАННЪ (Судья.)  
 JOHANN, au Bailli.

СУДЬЯ (Юганну)  
 LE BAILLI, a JOHANN.

А, что за чуд-ный день! И-демъ?  
*-Hein, le su-per-be temps! Viens-tu?*

При-ду по-томъ....  
*Dans un ins-tant..*

*p* *mf*

*m.g.*

СОФІЯ (Юганну, продолжая разговоръ)  
 SOPHIE, à Johann, continuant la conver-  
 sation.

СУДЬЯ (оборачиваясь къ Шмидту.)  
 LE BAILLI, se retourant, à Schmidt.

Сес-тра го-товит-ся на балъ... да, на балъ, е-го дають въ Вец-ла-рѣ род-  
*Ma sœur s'ha-bille pour le-bal... Oui, ce bal d'amis et de parents que l'on*

ШМИДТЪ.  
 SCHMIDT.

C.  
le  
B.

-ные и друзь-я....  
*-donne à Wetz-lar.*

За Шар-лоттой при-ѣдутъ. Вотъ по-че-му...  
*On vient prendre Char-lot-te. -C'est donc ce-la!..*

III.  
S.

Ко-фель въ сюр-тукъ од-лек-ся но-вый, Штей-  
*Kof-fel a mis sa re-din-go-te, Stei-*

III.  
S.

-неръ у пиво-ва-ра взялъ лошадь на про-катъ, Гофманъ запрягъ ко-ляску, а  
*-ner a re-te-nu le che-val du bras-seur, Hoffmann a sa calèche et Goul-*

III.  
S.

Гуль-денъ ка-ре-ту... И самъ мла-дой Вер-  
*-den sa ber-li-ne; en-fin, mon-sieur Wer-*

СУДЬЯ (своимъ друзьямъ.)  
*LE BAILLI, à ses deux amis.*

III.  
S.

-теръ не такъ за-дум-чивъ сталъ! Онъ ма-лый чу-  
*-ther m'a pa-ru moins rê-veur! Fort bien ce jeune*

ЮГАННЪ.  
JOHANN.

СУДЬЯ (настаивая.)  
LE BAILLI, insistant.

-дес. ный. Да, но плохой гас. тро. номъ онъ. Онъ такъ у-  
 not. me. Oui; mais pas fort... en cui. si. ne... Il est ins-

ШМИДТЪ (живо.)  
SCHMIDT, vivement.

-мень... Очень раз-вить... Чрезчуръ меланхо-личень...  
 -truit... très distin-gué... Un peu mé-lan-co-li-que...

ЮГАННЪ.  
JOHANN.

Ко. неч. но, не шут-  
 Ah! cer. tes!.. ja. mais

СУДЬЯ (преслѣдуя свою мысль.)  
LE BAILLI, poursuivant son idée.

-никъ! Въ по. сольствѣ мѣсто дать е. му князь о-  
 -gail Le pri. nce lui pro. met, dit. on, une am. bas-

ЮГАННЪ (презрительно.)  
JOHANN, avec mépris.

-бѣ. щаетъ... Цѣ. нить въ немъ спо. собности и умъ... Ну, дип. ло-  
 -sa. de, Il ves. ti. me et lui veut du. bien... Un dip. lo-

*cresc.*

*sf*

- ма - ты въѣ-дѣ не по-ни-ма-ютъ тол -  
- ma - tel Bah! ça ne vaut rien à ta

*sf* ШМИДТЪ (также.)  
*SCHMIDT, de même.* *sf* 1<sup>re</sup> Mouvt!

- ку! Со-бу-тыльни-ки о-ни пре-ло-жи-е!..  
- ble! ça ne sait pas boire и не ра-са- del..  
cédez un peu - - - - - *leger.*

*p*

ЮГАННЪ (Судья, протягивая ему руку.)  
*JOHANN, au Bailli, en lui tendant les mains.*

Въ та-вер-нѣ Грет-хень бу-демъ жда-ть.  
A tout à l'heure, au Rai-sin d'or.

*sf*

ШМИДТЪ (также.)  
*SCHMIDT, de même*

СУДЬЯ. (защищаясь.)  
*LE BAILLI, se récriant.*

III.  
S. Итамъ пот-ре-буемъ ре-ван-ша. О-пять!  
*Oui, tu nous dois и ne re-van-che. En-core!*

*sf* *p*



ЮГАННЪ (возвращается.)  
 JOHANN, revenant sur ses pas.

Какъ жел.. Не за -  
 Da - mel.. Et puis,

I.  
 J. -будь, что тамъ се - год - - ня ра - ки! Ёсть ихъ  
 cest le jour des é - cre - vis - ses, Gros - ses

I.  
 J. са - ма - я по - ра... Грет - хень дав - но насъзва -  
 com - me le bras... Gret - chen nous l'a pro -

СУДЬЯ.  
 LE BAILLI.

I.  
 J. -ла... Что за по - зоры! вотъ такъ об -  
 - mis... O, les gour - mands! Les deux com -

*cresc.*

(Оба прѣтеля собираются уйти.)  
*Les deux hommes font mine de se retirer.*

C.  
1<sup>e</sup>  
B.

-жо-ры!..  
*-pli-cés!.. En cédant un peu, très peu.*

*bien chanté*

*f mf*

*mf*

А что жъ Шарлот-ты  
*Vous m'at-ten-dez donc*

*p*

ШМИДТЪ (Юганну.)  
*SCHMIDT, à Johann.*

C.  
1<sup>e</sup>  
B.

не дож-де-тись вы, друзь-я?  
*pas Char-lot-te, mes a-mis?*

У-ви-димъ на ба-  
*Nous la ver-rons ce*

III.  
S.

-лу  
*soir.*

**1<sup>er</sup> Mouvt**

Хо-тѣлось до о-бѣ-да бы е-ще прой-  
*Nous voulons faire un pe-tit toursur le rem-*

*p*

СУДЬЯ (улыбаясь, Юганну.)  
*LE BAILLI, souriant, à Johann.*

-тись.  
*-part.*

Что-бы вызвать а-п-пе-титъ?  
*Pour tou-vrir l'ap-pé-tit?*

ЮГАННЪ (немного ворчливо, Шмидту.)  
 JOHANN, un peu grognon, à Schmidt.

Пре - у - ве - - ти - чить лю - битъ... Такъ и -  
 Tou - jours il ex - a gè-re... Al - lons,

ШМИДТЪ (возвращаясь къ Судьѣ)  
 SCHMIDT, revenant au Bailli.

I.  
J.

-демъ, намъ по - ра!.. Да, скажи ког - да вернет - ся Аль -  
 viens, il est tard!.. A propos! Quand Albert revient

СУДЬЯ (просто.)  
 LE BAILLI, simplement.

III.  
S.

-бертъ?  
-il? Я не знаю, но со дня на день о - жи -  
 Memê mou! Je l'i - gnore; il ne ven par - le pas en -  
 bien soutenu et calme

C.  
le  
B.

-да - ю, онъ мнѣ пи - салъ, что хо - ро - шо дѣ - ла и -  
 co - re mais il mé - crit, que ses af - fai - res vont au

ШИМИДТЪ.  
SCHMIDT.

- дуть. Я радъ! Аль-бертъхо-рошій малыйчестный,  
*mieux. Par - fait! Al - bert est un gar - con brave et fi -*

III. S.  
вѣр - ный, и мужъ былъбы при - мѣр - ный тво - ей Шар -  
*de - le, c'est un ma - ri mo - de - le pour ta Char -*

III. S.  
- лот - - тѣ, а мы съ то - бой пош - ли бѣ пля - -  
*lot - te, et nous, les vieux, nous dan - se - -*

III. S.  *poco rall.*  
- сать на свадь - бѣ ихъ, трях - нувши ста - ри - но - ю!  
*- rons à perdre ha - leine à la no - ce pro - chai - ne!*

*suivez.*

The musical score consists of four systems, each with a vocal line and a piano accompaniment. The first system includes the beginning of the vocal line and piano accompaniment. The second system is marked 'III. S.' and includes the vocal line and piano accompaniment. The third system is also marked 'III. S.' and includes the vocal line and piano accompaniment. The fourth system is marked 'III. S.' and includes the vocal line and piano accompaniment. The piano accompaniment features various musical notations, including triplets and dynamic markings like 'f' and 'p'.

(Оба пріятели весело уходятъ рука объ руку.)  
*Les deux hommes s'en allant bras dessus bras dessous.*

ШМИДТЪ Судья. ЮГАННЪ  
 (въ полголоса.) (также.)  
*SCHMIDT, au Bailli JOHANN,*  
*plus bas. de mène.*

ЮГАННЪ (весело)  
 JOHANN, gaîment.

*gaîment.* *f* *p* *p*

III. S. 

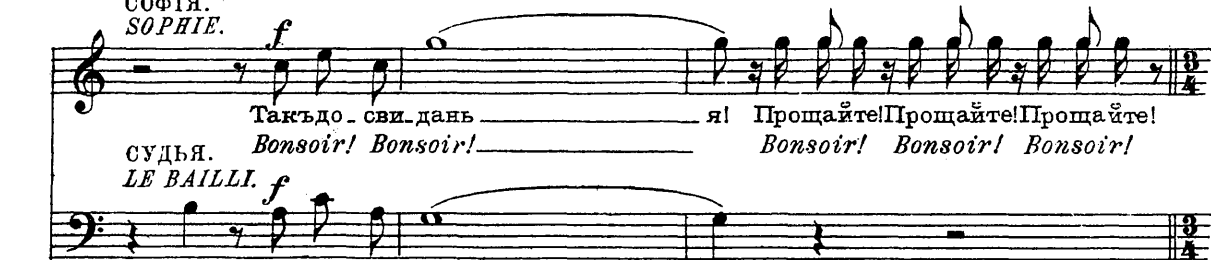
Досвиданья дѣтвора! По койнойночи вамъ! Приходи! Прихо.  
*Eh! bonsoir, les enfants! Bonsoir, les en - fants! A tantôt! A tan-*



СОФІЯ.  
 SOPHIE. *f*

Такъдо сви дань \_\_\_\_\_ я! Прощайте! Прощайте! Прощайте!  
*Bonsoir! Bonsoir! \_\_\_\_\_ Bonsoir! Bonsoir! Bonsoir!*

СУДЬЯ.  
 LE BAILLI. *f*

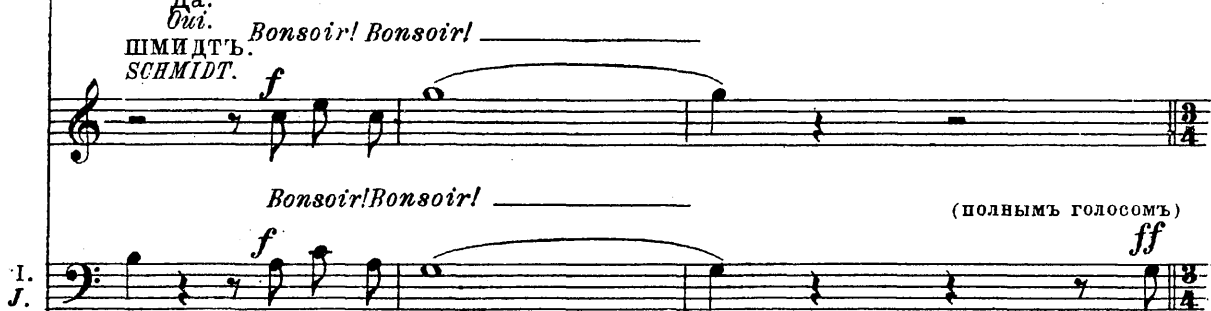


Да.  
 Oui. *f*

ШМИДТЪ.  
 SCHMIDT. *f*

*Bonsoir! Bonsoir! \_\_\_\_\_*

*Bonsoir! Bonsoir! \_\_\_\_\_* (ПОЛНЫМЪ ГОЛОСОМЪ) *ff*

I. J. 

-ди!  
 -tot! *Bonsoir! Bonsoir! \_\_\_\_\_* *Vi -*

ДѢТИ.  
 LES ENFANTS.

Такъдо сви дань \_\_\_\_\_ я. Прощайте! Прощайте! Прощайте!  
*Bonsoir! Bonsoir! \_\_\_\_\_ Bonsoir! Bonsoir! Bonsoir!*



ПРИИДТЬ (полнымъ голосомъ.)  
SCHMIDT, à pleine voix.

**Même mouvt** *ff*

*Vi - vat Bacchus! semper vi - vat vi - vat Bac - chus!*

I. J.

*vat Bacchus! sem - per vi - vat! vi - vat Bac - chus! sem - per vi - vat Bac - chus!*

**Même mouvt** *ff*

III. S.

*sem - per vi - vat! vi - vat Bacchus! semper vi - vat!*

I. J.

*sem - per vi - vat! vi - vat Bacchus! semper vi - vat!*

*un peu retenu*

(они удалились.)  
*ils se sont éloignés.*

III. S.

*Vi - vat! semper vi - vat!*

I. J.

*Vi - vat! Bacchus! semper vi - vat!*

**1<sup>er</sup> Mouvt très décidé**

*f*  
*très marqué et sonore*

III.  
S.

I.  
J.

*dim.* *mf* *p*

СУДЬЯ (Дѣтямъ.)  
LE BAILLI, aux enfants.

И - дѣмъ! мы ве - че - ромъ е - ще гимнъ пов - то -  
Ren - trez! nous re - di - rons no - tre No - òl ce

*dim.*

С. le  
В.

-ремъ, пройдемъ е - го но - та за но - той!  
soi; a - vant gou - ter no - te par no - te!

*p*

*pp* СУДЬЯ (поднялся на лѣстницу и говоритъ изнутри дома.)  
LE BAILLI, a remonté l'escalier et une fois dans la maison:

Со - фи, по - ди - ка по - гля -  
So - phie, il faut al - ler

C.  
B.

-дѣтъ, что дѣла-етъ Шарлот-та.  
*voir ce que fait Char-lot-te.*

(СОФІЯ уходитъ.)  
*SOPHIE sort.* *ralz.*

*dim.*

СУДЬЯ садится въ кресло съ высокой спинкой, самые младшіе изъ дѣтей влѣзаютъ къ нему на колѣни и внимательно слушаютъ урокъ даваемый отцомъ.  
*LE BAILLI s'installe dans le fauteuil de cuir à crémaillère; les plus jeunes de ses enfants se blottissent sur ses genoux et écoutent religieusement la leçon qu'il leur donne.*

(72 = ♩)  
**Modéré.** *vclle solo*

*f* *pp* *m. g.* *sf*

2<sup>ед.</sup>  
(Стеклянные двери на половину закрыты.)  
*La baie vitrée est à demi fermée.*

*Vclle solo* *f* *pp* *m. g.*

ВЕРТЕРЪ, (сопровожаемый крестьянскимъ мальчикомъ, входитъ во дворъ, глядя въся любопытствомъ дождя)  
*WERTHER, accompagné d'un jeune paysan, s'avance dans la cour et regarde curieusement la maison.*

*m. d.* *sf*

*cédez un peu* *dim.*

*p* *3* *3* *3* *3*



ВЕРТЕРЪ (мальчику.)  
WERTHER, au paysan.

1<sup>er</sup> Mouvt pp

И такъ вотъ то значить и естъ домъ Судьи?  
A - lors, c'est bien ci la maison du Bail-li?

dolce *f* pp

(отпуская своего провожатаго.)  
congédiant son guide.

ВЕРТЕРЪ одинъ, онъ  
Seul WERTHER pé-

В.  
W.

Оту-пай.  
Mer-ci.

3

ppp

pp

проникаетъ глубже во дворъ и останавливается у фонтана.)  
nêtre plus avant dans la cour et s'arrête devant la fontaine.

В.  
W.

р

Бре-жу я, иль ви-  
Je ne sais si je

cresc.

В.  
W.

pp

- дѣнь - я про - ходять ве - ре - ни - цей..  
veill - le ou si je rêve en co - rel...

Вѣдъ  
Tout

pp dolce

m. g.

V.  
W.

всездѣсь такъ похо-же на свѣт. лый рай зем-ной... ПОЛНЪ  
*ce qui m'en vi-ron-ne a l'air d'un pa-ra-dis; le*

*p*

V.  
W.

звукъ темный лѣсъ, то по-ють хоромъ пти-цы...  
*bois-sou-pire ain-si qu'on ne har-pe so-no-re,*

*dolce*

V.  
V.

Гла-замъ мо-имъ пред-сталъ мръволшеб-ный, жи-  
*Un mon-de se ré-vèle à mes yeux e blou-*

*dolce*

*cresc.*

V.  
W.

вой!..  
*-is!...*

*f*

*più f*

*6*

*6*

*dim.*

*f*

*3*

*3*

*6*

*6*

V.  
W.

en retenant. (♩=60) *f*

*sf* *sf* *Très modéré.* *p*

О, при-  
О, на-

V.  
W.

*dim.* *p*

-ро - да, ты такъ пре-крас - на, надъ вѣ - ка - ми и пространствомъ власт - на....  
-tu - re, plei - ne de grâ - ce rei - ne du tempset de l'es - pa - ce,

*dim.*

V.  
W.

Я предъ то - бой съто - кой не - яс - ной, твоимъ ве -  
daigne accueil - lir ce - lui qui pas - se et te sa -

*doux et expressif.* *m. g.*

V.  
W.

*f* *pp* *rall.* **1<sup>er</sup> Mouvi**

-ли - - - чьемъ весь ослѣпленъ!  
-lu - - - e, humble mortel!

*f* *rall.* **1<sup>er</sup> Mouvi**

V.  
W.

*p* Въ торжественномъ молчанъ - и *mf* покой здѣсь воплощенъ!...  
*pp*  
*Mys-té-ri-eux si-len - cel... O, cal - te so-len-nell...*

V.  
W.

*(♩ = 84)*

Какъ все нравит.ся мнѣ....  
*Tout m'attire et me plait!...*

*pp*

*pp*  
*2<sup>da</sup> très doux et soutenu*

V.  
W.

Стѣна и дубъ вѣт - вис - тый....  
*Ce mur et ce coin som - bre....*

V.  
W.

*p* И жур - ча - щій ру - чей, *dolce* *pp* прохладный и сред-  
*Cet - te sour - ce lim - pide et la fraîcheur de*

V.  
W.

-рис - тый; нѣтъ ни - гдѣ ни кус -  
l'om - bre; il nest pas u - ne

V.  
W.

-точ ка, мѣс - та въ трав - къ гу -  
hai e, il nest pas un buis -

*cresc*

V.  
W.

-стой, гдѣбъ не вы - росъ цвѣ - токъ, не шу -  
son, ou né - close u - ne fleur, ou ne

*cresc.* en animant un peu.

V.  
W.

*dim.* мѣлъ пче - локъ рой!.. О при - ро - да, лей а - ро -  
passe un fris - son!.. O na - tu - rel en - i - vre.

*expressif.* *f* *1<sup>er</sup> Mouvt* *p*

*sf*

E. W. *dim* *p*

..ма - ты сво - и, вѣч - но свѣ - жа - я, мла - да - я, чис - та - я, свя -  
 moi de par - fums, mè - re é - ter - nel - le - ment jeu - ne, a - do - rable et

*dol.* *doux et expressif.*

B. W. *cresc.* *f*

-та - я!... О при - ро - да! И ты, свѣ - ти - ло, лей на ме -  
 pu - rel... O na - tu - rel... Et toi. so - leil, viens min - non -

*cresc.* *f* *m. q.*

B. W. *ff*

-ня сво - и лучи!  
 - der de tes rayons!...

*en animant.* *sempre cresc.*

*ff* *Red.* \*

ДѢТИ (внутри дома.)  
LES ENFANTS, dans l'intérieur de la maison.

И-и-сусъ ро-дил-ся! Грѣш-ный міръ спас-ти я-вил-ся воз-величь-те  
Jé-sus vient de naître! Voi-ci not-re di-vin maî-tre, rois et ber-gers

8  
Anime, Mouvement du NÖEL.

ВЕРТЕРЪ (прислушиваясь.)  
WERTHER, écoutant.

Ми-лы-я дѣ-ти!..  
Chers en-fants!..

Д.  
Лес.  
Е.  
всѣ Е-го!  
d'Is-ra-ël!  
Въне-бе-сахъ по-ютъ ан-ге-лы и  
Dans le fir-ma-ment des an-ges gar-

*pp*

(просебя.)  
à lui-même

Что же мо-жетъ быть  
I-ci-bas rien ne

Д.  
Лес.  
Е.  
хе-ру-ви-мы, и рас-крывъ крылья се-ра-фи-мы, въ-сть-бла-жен-ну-  
diens fi-dè-les ont ou-vert gran-des leurs ai-les et s'en vont par-

*pp*

В.  
W.

луч - ше дѣ - тей.  
*vaut les en - fants!..*

Д.  
les.  
E.

ю не - сугъ Рож - де - ство!  
*tout chantant: No - ël! No - ël! No - ël! No - ël!*

Рож - де - ство! Рож - де - ство! Рож - де - ство!

**Modéré.**

В.  
W.

*mf* О, ма - лютки!  
*Chers en - fants!*

*p* На - сколько горь - ка здѣсь жизнь наша, на - столь - ко  
*Au tant no tre vie est amè - re... au tant leurs*

Д.  
les.  
E.

**Modéré.**

В.  
W.

*p*

Д.  
les.  
E.

В.  
W.

вѣ - рой пол - ны ихъ дни... ихъ ду - ши чи - ще, свѣт - лѣй и кра -  
*jours sont pleins de foi, leur â - me pleine de lu - miè -*

Д.  
les.  
E.

*f*

В.  
W.

ше!... ахъ... и счаст - ли - вѣй насъ, о - ни!  
*rel... ah! comme ils sont meilleurs que moi!*

Д.  
les.  
E.

*sf*

*p*

*mf*



ВЕРТЕРЪ дойдя до фонта-  
на остается тамъ, углубив-  
шись въ созерцаніе.  
*WERTHER va jusqu'à la fon-  
taine et reste un instant dans  
une calme contemplation.*

ШАРЛОТТА входитъ, дѣти, оставивъ отца,  
бѣгутъ въ припрыжку, къ ней навстрѣчу.  
*CHARLOTTE entre: LES ENFANTS quittent  
les bras du Bailli et sautent au devant d'elle.*

ГАНСЪ-ГРЕТЕЛЬ.  
*HANS-GRETEL.*

КАРЛЬ-КЛАРА.  
*KARL-CLARA.*

ШАРЛОТТА!  
*Charlot-te!*

ШАРЛОТТА!  
*Charlot-te!*

ШАРЛОТТА!  
*Charlot-te!*

ШАРЛОТТА!  
*Charlot-te!*

ШАРЛОТТА!  
*Charlot-te!*

ШАРЛОТТА!  
*Charlot-te!*

(104 = ♩)  
**Un peu plus modéré (sans lenteur)**

*bien chanté* *sf* *f* *sf*

ШАРЛОТТА (Судья).  
*CHARLOTTE au Bailli*

*mf* О-тецъ, что же, до-во-ленъ и-ми  
*Eh bien* *pe* *re,* *es-tu cont-ent*

*p* *p*

СУДЬЯ.  
*LE BAILLI.*

III.  
С. ты? До-во-ленъ? не слиш-комъ, могло бы луч-ше  
*d'eux?* *Con-tent,* *con-tent!* *ce n'est pas mer-veil-*

ДѢТИ (окружая Шарлотту.)  
LES ENFANTS entourant Charlotte.

C.  
le  
B.

быть! Нѣтъ, па - па дол - женъ былъ насъ не разъ пох - ва - лить.  
leux! Si, père est très con - tent! très con - tent! très con - tent!

*f*

*f*

*mf*

СУДЬЯ (цѣлуетъ дочь, любуясь ея туалетомъ.)  
LE BAILLI embrassant fille et admirant sa toilette

Какъ ты инте -  
Comme te voi - là

*mf*

ДѢТИ.  
LES ENFANTS.

C.  
le  
B.

-рес - на, ми - лаш - ка!.. Па - па, ты правъ!  
bel le, nig non - nel.. Oh! mais c'est vrai!

*f*

*f*

*mf*

СУДЬЯ (взявъ за руки Шарлотту снова любитъ ея.)  
LE BAILLI, prenant les mains de Charlotte  
et l'examinant de nouveau.

Д.  
les  
B.

Су - да - ры - ня, поз - моль - те  
Ve - nez, ma - de - moi - sêl - le,

*mf*

*p*

C.  
le.  
B.

по-лю-бо-вать - ся!... По-за-ви-ду-ютъ дру-  
 qu'on vous re-gar - del.. Nos a - mis se - ront ja -

ШАРЛОТТА (улыбаясь)  
 CHARLOTTE. souriante.

C.  
le.  
B.

-зья! Дру-зья неслишкомъ то-ропят-ся сю-да...  
 -loux! en animant. Nos a-mis ne sont pas exacts au ren-dez-vous,  
 sans retenir.

III.  
C.

Восполь-зу-юсь ихъ о-поз-дань-емъ, что-бы дѣткамъ мо-  
 voi-là ce dont je suis bien sû-re!. Et j'en vais pro-fi-

III.  
C.

-имъ, при-го-то-вить у-жинъ ско-рѣй.  
 -ter pour don-ner le goû-ter aux en-fants.

ШАРЛОТТА беретъ съ буфета огромный хлѣбъ, который рѣжетъ на тартинки, чтобы раздать ихъ дѣтямъ.

*CHARLOTTE va chercher sur le buffet un immense pain rond qu'elle se dispose à couper en tartines et qu'elle va distribuer aux Enfants.*

Вдали слышенъ звонъ бубенчиковъ и стукъ колесъ кареты.

*On entend dans le lointain les grelots d'un cheval et le bruit d'une voiture.*

СУДЬЯ.

*LE BAILLI*

По-спѣши, кто то къ до-му подѣз-жа-етъ!  
*Hâte-toi, car j'en tends la voi-tu-re!*

ДѢТИ жмутся къ Шарлотѣ, протягивая руки.

ВЕРТЕРЪ, поднявшись на лѣстницу, останавливается, любуясь, незамѣченный никѣмъ, этимъ зрѣлищемъ.

*LES ENFANTS se pressent autour de Charlotte les mains tendues vers elle.*

*WERTHER, qui a monté l'escalier, s'arrête et contemple un moment ce spectacle sans être vu.*

*Même mouvt (104=)*

Дѣти, по мѣрѣ получения ими хлѣба, уходятъ подпрыгивая.

*a mesure qu'ils reçoivent leur goûter*

*les Enfants s'en vont en sautant.*

ДѢТИ.

*LES ENFANTS.*

ГАНСЪ.

*HANS.*

ГРЕТЕЛЬ.

*GRETEL.*

вдвоемъ.  
à 2

Mer-ci! Mer-ci! Сестрица mer-ci!  
 Mer-ci! Mer-ci! Mer-ci, grande soeur!

КАРЛЪ. КЛАРА.  
KARL. *f* CLARA. *f*

Д  
les  
E

Mer-ci! Mer  
Mer-ci! Mer-

вдвоемъ.  
à 2

МАКСЪ.  
MAX.

ФРИТЦЪ.  
FRITZ.

Д  
les  
E

-ci! Сест-ри-ца mer-ci!  
-ci! Mer-ci! grande soeur!

Mer-ci! Mer-ci!

СУДЬЯ (замѣтивъ Вертера, идетъ ему навстрѣчу.)  
LE BAILLI apercevant Werther et allant au devant de lui.

А! Вотъ и Вертеръ! Вы приш-  
Ah! monsieur Werther! Vous ve-

ли пос-мо-трѣть мо-ю скромну-ю о-би-тель... луч-ше... маленько-е  
-nez visi-ter mon pe-tit er-mi-ta-ge... mi-eux, *f* mon pe-

С  
le  
B



III. C.

ждать вась за-став-ля-ю...      я ихъ крѣп-ко люб-лю и долгъ свой ис-пол.  
*mê-tre fait at-tendre,      mais je suis en ef-fet* и че *ma-main très*

III. C.

-ня-ю; о-ни хо-тятъ, чтобъ каж-дый ве-черъ хлѣбъ ихъ  
*ten-dre, et mes en-fants ex-i-gent, que ma main leur*

*dim.* *pp*

III. C.

Гости входятъ во дворъ; Судья идетъ имъ на-  
 встрѣчу вмѣстѣ съ улыбающейся Софией.  
*Les Invités entrent dans la cour; Le Bailli va à leur rencontre ainsi que Sophie qui reparait toute riieuse.*

*rall.*

рѣ-за-ла я имъ са-ма- *pain!* (♩ = 92.) *pp*<sup>1</sup>

*rall.* *Assez animé, avec entrain.*

*mf* *cresc.* *più f* *f* *ff*

СУДЬЯ.  
LE BAILLI.

*f*

Ну, пос-ко - рѣй, Брюль-манъ!..  
*Ar-ri-vez donc, Brühl-mann!..*

*mf* *p*

*C. le B.*

Дочь ужъ го - то - ва! Васъ толь-ко ждутъ!  
*Charlotte est prête - tel. On vous at - tend!..*

*mf* *p*

БРЮЛЬМАНЪ (идетъ рядомъ съ Кэтхенъ; они глядятъ другъ другу въ глаза, не обра- щая вниманія на Судью, олдующаго за ними.)  
*BRÜHLMANN marche côte à côte avec Kätchen; ils vont les yeux dans les yeux et ne font même pas attention au Bailli qui les suit en riant.*

*C. le B.*

un peu retenu.

*pp*

БРЮЛЬМАНЪ (съ вос- торженнымъ вздохомъ)  
*BRÜHLMANN, avec un soupir d'extase.*

КЭТХЕНЪ (въ экстазѣ.)  
*KÄTCHEN, avec ravissement.*

СУДЬЯ (смѣясь, Брюльману.)  
*LE BAILLI, riant à Brühlmann.*

*f* *p* *f* *p* *f*

Клоп-штокъ!.. Див-ный Клоп-штокъ!.. Бол-ту-  
*Klop-stock!.. Di-vin Klop-stock!.. -Ba*

*mf* *f*



C.  
le  
B.

ны!.. - vards!.. До-воль-но, пос-лѣд-ню-ю стро-фу  
Vous di-rez le reste à la fê-te...

*a tempo*

*f* *p*

C.  
le  
B.

дос-ка-зять вы ус-пѣ-е-те ей на ба-лу.  
un aus-si long dis-cours vous met-trait en re-tard!..

ВЕРТЕРЪ, нѣмой и восторженный, глядитъ на Шарлотту, и когда молодая дѣвушка повертывается къ зеркалу, чтобы надѣть свой шарфъ, онъ схватываетъ младшаго изъ Дѣтей и цѣлуетъ его.  
WERTHER est resté muet et interdit en regardant Charlotte, et quand la jeune fille se tourne vers la glace pour mettre son écharpe, il saisit le plus jeune des Enfants et l'embrasse.

C.  
le  
B.

*più f*

Дитя пугается этого варыва нѣжности.  
L'Enfant a peur de cet élan de tendresse.

*cresc.*

Шарлотта (ребенку, котораго Вер-  
теръ схватилъ на руки.)  
*Charlotte, a l'Enfant que Werther*  
*a saisi dans ses bras.*

ВЕРТЕРЪ (оставляя ребенка, удивленный.)  
*Werther, se relevant, étonné.*

Ку-зе - на по-цѣ-луй!  
*Embras - se ton cou - sin!*

Ку-зень?..  
*Cou - sin?..*

*f* *p* *leger et bien rythmé*

ШАРЛОТТА (шутливо.)  
*CHARLOTTE, enjouée.*

И-ме-ни в-то-го сто-ю-ли я?  
*Suis-je bien di - - gne de se nom?.*

От-че-гожъ, ку-  
*En ef - fet, cou -*

*dim.* *pp*

-зень!  
*- sin!..*

Э-то честь вѣдь боль-ша-я... Но... у насъ столько  
*c'est un hon - neur in - si - gne... Mais... nous en a - vons*

*p*

ВЕРТЕРЪ удаляется,  
глядя на Шарлотту.  
*WERTHER s'éloigne en*  
*regardant Charlotte.*

ихъ, что мнѣ былобъ о бид-но ес-либъ худшимъ бы-ли вы изъ нихъ!  
*tant qu'il se rait bien fâcheux que vous fus.siez le plus mauvais d'entr'eux! express.*

*dim.* *pp* *f*

СОФІЯ, властно, но не строго, указывая ей на Дѣтей.  
*à SOPHIE, avec autorité, sans sévérité, en lui montrant les Enfants.*

III. C.

За-мѣ-нишь ты ме-ня, Со-фі-я, СМО-  
*Tu me rem-pla-ce - ras, Sop-hi - e, tu*

(ДѢТЯМЪ.)  
*aux ENFANTS.*

III. C.

-три, те-бѣ ихъ по-ру-ча-ю! Ве-ди-те се-бя хо-ро-шо, какъ со-  
*sais, je te les confi-е! Vous se-rez sa - ges commè a - vec*

СОФІЯ.  
*SOPHIE.*

III. C.

мною... Да, но луч-шебъ о-ни же-ла-ли бытъ съ то-  
*moi?... Oui, mais ils ai-me-raient bien mieux que ce fût*

III. C.

-дой!... en élargissant peu à peu.  
*toi!...*

*cresc. f dim.*

ВЕРТЕРЪ въ экстазѣ, глядитъ, какъ Шарлотта цѣлуетъ Дѣтей.  
 WERTHER, avec extase, tandis que Charlotte embrasse les Enfants.  
 Un peu lent. (♩ = 76)

*mf* *p*

О, мой свѣтлый и - деаль, прелест - но - е созданы - - е!  
 O - spec - ta - cle de al d'amour et d'inno - cen - - ce!

*p* *suivez.* *sf*

В.  
 W.  
 И серд - це, и гла - за вос - хи - ща - етъ о -  
 Ou mes yeux et mon cœur sont ra - vis à la

*cresc. ed appassionato* *f*

В.  
 W.  
 - на! О, ра - дость!.. Про - вестъ все сво - е су -  
 fois! Quel ré - ve... de pas - ser... une en - tière  
 en animant.

*p* *dim.* *pp*

В.  
 W.  
 щес - тво - ванъ - е,.. вни - ма - я ти - хо ей, гля - дясь въ е - я гла - за!  
 ex - is - ten - ce... cal - mé par ses regards et ber - cé par sa voix!..

*p* *pp* *pp* **1<sup>er</sup> Mouvt animé.**

Большая часть гостей разошлись, остаются лишь Брүдманъ и Кэтхенъ, задумчивые, погруженные въ созерцаніе, стоя у фонтана.

ШАРЛОТТА готова, она спускается во дворъ. Вертеръ идетъ ей навстрѣчу. Софія и Дѣти, составляють на террасѣ группу, посылають поцѣлуй старшей сестрѣ.

*La plupart des invités est déjà presque sortie, restent encore Brühlmann et Kätchen absorbés et silencieux, près de la fontaine.*

*CHARLOTTE est prête maintenant, elle descend dans la cour - Werther va à sa rencontre - Sophie et les Enfants forment un groupe sur la terrasse et envoient des baisers à leur grande sœur.*

B.  
W.

The first system of music consists of a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment (grand staff). The vocal line begins with a whole note rest, followed by a series of notes. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and a more active treble line with slurs and dynamics like *p*.

СУДЬЯ (кланяясь Вертеру.)  
*LE BAILLI, saluant Werther.*

The second system continues the piano accompaniment from the first system. It includes a vocal line with the lyrics "Честь и мѣ ю!" and "Mon - sieur Wer - ther!..". The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns and dynamics.

ШАРЛОТТА.  
*CHARLOTTE.*

СУДЬЯ (Шарлоттѣ.)  
*LE BAILLI, à Charlotte.*

The third system features two vocal lines and piano accompaniment. The left vocal line has lyrics "Про-щай... Па - па!.." and "A - dieu... pè - rel..". The right vocal line has lyrics "Про-щай до - ро - га - -" and "A - dieu, ma che - ri - -". The piano accompaniment continues with a steady bass line and active treble line.

(ШАРЛОТТА и ВЕРТЕРЪ удаляются, сопровождаемые группою гостей.)  
*CHARLOTTE et WERTHER s'éloignent, suivis d'un groupe d'invités.*

C.  
le  
B.

The fourth system continues the piano accompaniment from the previous systems. It includes a vocal line with the lyrics "-я... -е...". The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and a more active treble line with slurs and dynamics like *f*.



(СОФІЯ увела Дѣтей въ домъ.)  
*SOPHIE a fait rentrer Les Enfants dans la maison.*

*rall. dim.*

СУДЬЯ, (напѣвая идетъ за своей длинной фарфоровой трубкой, стоящей въ углу.)  
*LE BAILLI tout en fredonnant, va chercher sa longue pipe en porcelaine qu'il a décrochée du ratelier.*

*Modéré. (♩ 104)*

*Vi - vat Bac - chus! sem - per vi - vat!..*

*Vite. p.* *напѣвая. en fredonnant.* *rall.*

*Vi - vat Bac chus! sem - per vi - vat Bac - chus!..*

Нѣсколько смущенный, усаживается напѣвая въ свое широкое кресло, собираясь курить.  
*Il s'installe toujours fredonnant et d'un air un peu gene, dans son large fauteuil et se dispose à fumer.*

*1<sup>er</sup> Mouvt* *peu à peu très retenu.*

*Vi - vat Bac - chus! sem - per vi -*

(СОФІЯ вернулась и улыбаясь глядит на Судью; она тихонько приносит Судью его палку и шляпу и подаетъ ихъ ему съ лукавымъ видомъ.)

*SOPHIE a reparu et sourit en voyant le Bailli; elle a été tout doucement prendre dans le coin de la chambre la canne et le chapeau du Bailli qu'elle lui apporte gentiment avec malice.*

C. 1<sup>re</sup>  
B.

va !. Кто друзь-ямъ о-бѣщалъ въта-вер-ну прид-ти?  
*Et qui donc a promis d'al-ler au Rai-sin d'or?*

**Tres modéré.**

C. 1<sup>re</sup>  
B.

СУДЬЯ (смущенный.)  
*LE BAILLI, d'un ton embarrassé.*

СОФІЯ.  
*SOPHIE.*

СУДЬЯ (напѣвая оквозъ зубы.)  
*LE BAILLI, fredonnant entre ses dents.*

Кто? Я? Те-бя о-ставить? Такъ чтожъ? Лалала лалала лалала ла.. Нѣтъ!  
*Qui? Moi?.. te laisser seu le?... Eh bien?... Lala la la la la la la... Non!*

СОФІЯ (серьезно.)  
*SOPHIE, gravement.*

Я же-ла-ю! Шмидтъ и Юганнъ те-бя тамъ вѣрно ждутъ.  
*Je l'e-xi-gel.. Schmidt et Jo-hann doi-vent l'attendre en-core.*

СУДЬЯ (давая себя уговорить и взявъ шляпу и палку изъ рукъ Софіи.)  
*LE BAILLI se laissant convaincre et prenant le chapeau et la canne des mains de Sophie.*

Чтожъ на ча-сокъ... по-жа-луй...  
*Rien qu'un moment... a-lors...*

*bien rythme.*



(онъ удаляется.)  
*il s'éloigne.*

(оборачиваясь къ Софiи.)  
*se retournant, à Sophie.*

C. le B.

вѣдь сло-во...на-до ис-  
*au fait... promesse o-*

(СОФIЯ провожаетъ Судью и закрываетъ за нимъ дверь, ведущую на улицу.)  
*SOPHIE accompagne le Bailli et ferme la porte de la rue sur lui.*

C. le B.

-пол-нить!  
*-bli-gel..*

*ftres accentué*

(Ночь понемногу настаётъ.)  
*La nuit tombe peu à peu.*

АЛЬБЕРТЪ появляется; онъ выходитъ  
*ALBERT paraît; il vient du jardin, un man-*

изъ сада, имѣя на плечѣ плащъ; онъ вошелъ тихонько и вопросительно глядитъ на домъ, затѣмъ, подойдя ближе,  
*teau sur le bras; il est entré doucement et interroge la maison du regard; il s'approche et aperçoit.*

plus animé.

замѣчаетъ СОФІЮ.)  
*SOPHIE qui redescend.*  
 АЛЬБЕРТЬ.  
 ALBERT

СОФІЯ (повернувшись на-  
 зовъ, узнаетъ Альберта.)  
*SOPHIE, se retournant et  
 reconnaissant Albert.*

АЛЬБЕРТЬ.  
 ALBERT

Со-фи-я! Аль-бертъ!.. Ты здѣсь о-пять? Да, я мо-я се-  
*Sop-hi-el. Al- bert! Toi de retour? -Oui, moi, re-ti te*  
 (Même mouvt animé et tres mesuré)

(обнимаетъ ее.)  
*il l'embrasse.*

А. - стренка, здо-ро-во!  
*sœur, bonjour!* **Modéré - sans lenteur. (♩=104)**

СОФІЯ.  
*SOPHIE.* *f* *expressif et tendre.*

Ахъ, какъ Шар-лот - та бу-детъ ра-да свидѣться съ тобой!...  
*Que Char- lot - te se - ra con-ten-te - de te revoir!..*

АЛЬБЕРТЬ.  
 ALBERT.

СОФІЯ.  
 SOPHIE.

Вѣдь здѣсь о-на? Нѣтъ, уш - ла! На балъ ѣхать  
*Elle est ici?.. Non, pas ce soir! Et - le qui ja-*

*plus accentué*

C.  
S.

ей бы-ло на-до. А ты, за-чѣмъ не далъ намъ рань-ше  
*mais ne s'ab-sen-te. Aus-si, pourquoi vas-tu pas pré-ve-*

АЛЬБЕРТЪ (просто.)  
*ALBERT, simplement.*

C.  
S.

знать?  
*ni?..* Я о томъ не жа-лѣ-ю!..  
*J'ai vou-lu vous sur-prendre... Modéré (1<sup>er</sup> Mouvt)*

*mf expressif.*

A.  
A.

Ну, раз-ка-зы-вай ско-рѣй....  
*Par-le moi d'elle, au moins!..* Все о ней знать же-  
*Il me tar-de d'ap-*

*mf expressif.*

*sf dim.*

*p*

A.  
A.

-ла - - ю... Слу-ча-лось вамъ ме-ня вспо-ми-нать?  
*-pren-dre si de moi l'on s'est sou-ve-nu?*

СОФІЯ (просто.)  
SOPHIE. avec simplicité.

A.  
A.  
Шесть мѣ-ся - цевъ срокъ очень дол - гий...  
car c'est bien long, six mois d'ab - sen - se... - Chez

tendrement  
expressif.

C.  
S.  
насъ объ от-сутству - ющихъ пом - нять..., да при -  
nous, aux absents chacun pen - se, et d'aïl -

АЛЬБЕРТЪ (весело.)  
ALBERT, joyeux.

C.  
S.  
- томъ, ты же-нихъ е - я дав - но. О, ми - лый  
- leurs, n'es-tu pas son fi.an - cé?.. - O, chère en -

sans retenir.

СОФІЯ.  
SOPHIE.

A.  
A.  
другъ! Чтожъ бы. ло здѣсь е - ще? Что?.. Къ свадьбѣ ва - шей  
- fan!.. Et que s'est-il pas - sé? - Rien.. on s'est oc - cu -

*f* *mf* *dim.* *mf* *p*

C.  
S.

мы, здѣсь все пригото-вля - ли... Будутъ танцовать... да?..  
-ré de vot-re ma-ri-a - ge... On y danse-ra?..dis;

АЛЬБЕРТЬ.  
ALBERT.

День свадьбы нашей близко... Е-  
De not-re ma-ri - a-ge!.. Beau.

A.  
A.

-ше-дь... Мы о-бъ-ща - ли... Я хо-  
coup... et davanta - ge... Oui, je

*cresc.*

*f* *sf*

A.  
A.

-чу, что-бы счастье-е уз-на-ли здѣсь всё,.. то счастье-е, что въ мо-ей ду-  
veux que pour tous il y ait du bon-heur... j'en ai tant au fond d'  
très mesuré.

*f* *mf* *dim.*

(провожая Софію до крыльца.)  
*reconduisant Sophie jusqu'au perron.*

A.  
A.

-шѣ!... Но, позд-но... уз-на-ютъ, бо-ю-ся...  
cœur!.. Va, ren-tre: J'ai peur qu'on t'appel - le

*pp*

A.  
A.

Сюрпризъ ей сдѣлать я хо-чу... ты мол-чи, я съ зарей вер-ну-ся и  
*et qu'on appren-ne mon retour; wen dis rien, je se-rai près d'elle dès*

A.  
A.

СОФІЯ (уходя къ себѣ.)  
*SOPHIE, rentrant.* *rall. piùf*

прямо къ ней пойду. Такъ до завтра, такъ до завтра, будемъ ждать... мой  
*le le-ver du jour. - A de-main, à de-main, à de-main, ...mon-*

*suivez*

(мило.) *gentiment.* (закрываетъ отеклянные двери.)  
*elle ferme la porte vitrée.*

С.  
S.

бу - ду - щій бра-тець.  
*sieur mon beau frè-re.*

1<sup>er</sup> Mouvt. *dim.*

*p* *f* *p*

АЛБЕРТЪ одинъ. *p*  
*ALBERT, seul.* *mf* *dim.*

Значить, любить! Помнить о-бо-мнѣ!..  
*El-le vai-mel.. El-le pense à moi!.*

*pp* *expressif.*

(♩ = 60.)

A. A. *p*

Même mouvt. O, сколь-ко словъ бла-го-да-ре-ни-  
 Quel - le pri - è - re de reconnaîs.

*f* *pp*

A. A. *pp* *dolce*

- я и люб - ви вырвать-ся изъ сердца го-то - вы!  
 sance et d'a - mour mon-te de mon cœur à ma bou - che!..

*p*

*rall. dim.* *mf* *p* **1<sup>er</sup> Mouvt.**

Да, въ первы-е сви-данья ча - сы все  
 Oh! comme à l'heure du re - tour un

*rall.* **1<sup>er</sup> Mouvt.** *pp*

*suivez*

*pp* *dim.* *poco cresc.*

ка жет-ся намъ какъ бы новымъ... Какую прелесть  
 rien nous e - meut et nous touche... et comme tout pos-  
 en animant très peu.

*pp* *poco*

A. A. *pp* 1<sup>er</sup> Mouvt!

все здѣсь и мѣ - етъ для ме - ня!.. Ахъ, я ъже-лагъ  
*sé - de un char - te pé - né - trant!.. Ah! je vou - drais*

*ppp* 1<sup>er</sup> Mouvt!

A. A. *cresc.*

что-бъ о - на вер - нув - шись здѣсь на - шла всѣ мо. и по же -  
*quen ren - trant Char - lot - te ret - rou - vât les pen - sées que je*

*cresc.* *sf*

A. A. *più f* *expressif.*

- лань - я... Рой свѣт - лыхъ грезъ,  
*lais - se: Tout mon es - poir*  
*expressif.*

*più f* *f*

A. A. *p* *mf* *rall.* *dim.* *pp* 1<sup>er</sup> Mouvt!

и нѣж - ность о - бо - жа - нья!..  
*et tou - te ma ten - dres - se*

*rall.* *pp* 1<sup>er</sup> Mouvt!



(онъ медленно удаляется.)  
*il s'éloigne lentement.*

*cresc.* *f* *dim.*

(Ночь настала; луна мало  
по малу освѣщаетъ домъ.)  
*La nuit est venue, la lune* **Beaucoup plus anime.**  
*éclaire la maison peu à peu.*

*p* *ppp* (96 = ♩) *pp 2<sup>e</sup> fin.*

*ppp* *pppp* *Meme mouvi (♩ = ♩)* *tres doux et très léger.* *2<sup>e</sup> fin.*

*sf pppp* *2<sup>e</sup> fin.*

(63=♩)  
Lente et soutenu.

*dim.* *pp* *mf* *pppp*

*bien chanté soutenu et expressif.*

1<sup>er</sup> Mouvt animé. (96=♩) Lente et soutenu. (63=♩)

2<sup>nd</sup> *mf* *pp*

1<sup>er</sup> Mouvt animé. (96=♩) (63=♩) Lente, très calme et con-

*pppp* *p* *pp*

*bien chanté et soutenu avec un sentiment pénétrant.*

-templatif.

*più f*

Un peu retenu.

*p* *dim.* *pp*

**1<sup>er</sup> Mouvt**  
**ШАРЛОТТА и ВЕРТЕРЪ**  
**CHARLOTTE et WERTHER**

показываются у входа въ садъ они медленно идутъ рука объ руку и оста  
*paraissent a la porte du jardin; ils viennent lentement se tenant par le*  
*bras et ne s'arrêtent qu'au bas du perron ou tous deux restent un*

навливаются лишь у крыльца, храня молчаніе.)  
*moment silencieux.)*

ШАРЛОТТА (просто.)  
 CHARLOTTE (simplement.)

III. C. *dim. pp* *p*

- тить ся мы должны... Вотъ здѣсь домикъ от. ца, и спать дав но по.  
*faut nous sé - par - er. Voi - ci not - re mai - son, c'est l'heu - re du som -*

**Lent.** **1<sup>er</sup> Mouvt**

ВЕРТЕРЪ (значительно.)  
 WERTHER (plus accentué.)

III. C. *mf*

- ра Лишь бы ви дѣть всег -  
*meil Ah! pour - vi que je*

V.  
W.

- да от - кры - ты - ми гла - за тво - и... весь миръ мой о -  
*voilà e ces yeux tou - jours ou - verts, ces yeux: mon ho - ri -*  
 en animant peu à peu.

V.  
W.

- ни... въ нихъ надеж - да мо - я, счас - ти - е и бла - женство!.. Развѣ  
*- zon, ces doux yeux: mon es - poir et mon u - ni - que joi - e... Quem'im -*  
 retenir **Lent** <sup>1<sup>er</sup> Mouvt.</sup>

V.  
W.

ду - мать мо - гу я о снѣ? Свѣтъ средрисный, блѣд - ной лу - ны, или  
*porte à moi le sommeil? Les é - toi - les et le so - leil peuvent*  
 en animant un peu

V.  
W.

солн - ца лу - чи мо - гутъ че - ре - до - вать - - - ся... не -  
*bien dans le ciel tour à tour re - par aî - - - tre, j'i -*



*très expressif.*

V.  
W.

- та, я довольно видѣлъ васъ, чтобъ у-мѣть о-цѣнить васъ, какъ  
- te, et je vous ai vue as - sez pour sa-vo-ir quel-le fem-me vous

ШАРЛОТТА (улыбаясь.) ВЕРТЕРЪ (серьезно и вѣжно.)  
CHARLOTTE (souriant.) WERTHER (grave et tendre.)

V.  
W.

на - дол.. Э - то ком-пли-ментъ? Вы луч-ше - е, чи-  
ê - tes!.. Vous me con-nais - sez? Vous ê - tes la meil-

*expressif.* *pp*

V.  
W.

- ствѣи - ше - е изъ всѣхъ бо - *mf* же - ст - вен-ныхъ соз - да - ній!  
leure ain - si que la plus bel - le des cré - a - tu - res!

ШАРЛОТТА (смущенная.) ВЕРТЕРЪ.  
CHARLOTTE (confuse.) WERTHER.

*p* *piu f* *mf* *expressif* *dim.*

Нѣтъ!.. Хо - ти - те, я тот - часъ спро-шу объ - вѣ-томъ,  
Non!.. Faut - il que j'en ap - pelle à ceux que vous nom-

*mf* *p*

ШАРЛОТТА (задумчивая приближаясь къ Вертеру.)  
 CHARLOTTE (*pensive et se rapprochant de Werther.*)

*p* *mf* *expressif. p*

В.  
 W.  
 ва-шихъ дѣ-тей! У - вы! да, мо-ихъ дѣ-тей...  
*mez vos en-fants? Hé - las! oui, mes enfants...*

*mf* *p*

Ш.  
 С.  
 Бы ко-неч-но пра-вы! Я вѣ-ру-ю, что  
*Vous a - vez dit vrai! C'est que l'i - ma - ge*

*Un peu plus lent (♩ = 60.)* *dim.* *poco.*

*sf* *f* *pp*

Ш.  
 С.  
 об-разъ ма-те-ри здѣсь жи-ветъ всег-да средь насъ. И какъ  
*de ma mère est pré - sente à tout le monde i - ci. Et pour*

*dim.*

Ш.  
 С.  
 буд - то всю-ду ви - жу у - лыб - ку о - добъ  
*moi, je crois voir son ri - re, son vi -*

*poco.* *p* *plus accentué.* *p*

*pp* *p*

En animant un peu -

III. C. *più f* *expressif* *f*

-рень - я, ког - да е - я дѣ - той лас - ка - ю я... *très expressif*  
 - sa - ge, quand je prends soin de ses en - fants...

*dim* *più f* *cresc.* *sf* *sf*

III. C. *pp* *p* (нежно.) (tendrement.)

Мо - ихъ дѣ - той! О, если - бѣ мать мо -  
 de mes en - fants!.. Ah, je sou - hai - te -

*dim* *p* *pp*

III. C. *f* *mf*

- я, хо - тя на мигъ е - ди - ный сѣне - ба пришла и  
 - rais que dans cet - te de - meu - re el - le re - vînt... et

*f* *mf*

III. C. *cresc.*

ви - дѣть бы насъ всѣхъ мог - ла, о - она вънаш - ла, что клят - ву  
 vit au moins quel ques ins - tants si je tiens les ser -

*p* *p*



III. C.

дан - ну - ю ей ис - пол - ня - ю!  
ments faits à la der - nière heu - rel..

*f*

1<sup>o</sup> Tempo. *p*

III. C.

Ми - ла - я, жаль что ты не можешь ви - деть нас!..  
Chè - re, chè - re ma - man, que ne peux - tu nous voir?..

*p* (*очень вѣжно.*) (*très attendrie.*) *rall.* *dim.*

*dim.* *pp* *rall.* 1<sup>er</sup> Mouvt *pp*

*suivez.*

ВЕРТЕРЪ.  
WERTHER.

О, Шар - лот - та! Богъ от - мѣтилъ насъ!  
O, Char - lot - te! an - ge du devoir,

*f* *p*

(♩ = 72) *f* *bien chanté.*

*fp* *p* *f*

В. W.

Бла - го - сло - ве - ні - е Е - го, надъ то - бой пре - бу - деть!  
La bé - né - dic - ti - on du ciel sur toi re - po - se!

*f* *p*

*fp* *p*

ШАРЛОТТА.  
CHARLOTTE.

71

III. C.

Жаль, вы е - е не зна - ли!..  
*Si vous l'aviez connu - e!*

*Agité (♩ = 168.)*

*sf dim. p sf dim. p*

*fp fp fp*

(de même.)

III. C.

Ахъ, раз-вѣ не у-жас - но, что на - добно терять все, что  
*Ah! la cru-el - le cho - se de voir ainsi par-tir ce qu'on*

*sf dim. p sf p*

III. C.

до - ро - го намъ! Какъ мно го вздо - ховъ и  
*a de plus cher!.. Quels ten - dres sou - ve -*

*sf p*

III. C.

слезъ... не - сет - ся къ не - бе - самъ!.. За чѣмъ, все на  
*lrs... et - quel re - gret a - mer!.. Pour-quoi tout est -*

*mf p*

III. C. *mp*

свѣ - тѣ не вѣч - но? Дѣти  
*il pè - ris - sa - ble? Les en-*

*dim.*

III. C. *p*

труд - но у - тра - ту э - ту по - нес - ли; часто спрашива -  
*- fants ont senti ce - la très vi - ve - ment; ils de - mandent sou-*

*p dim pp*

*très soutenu et expressif.*

*pp*

III. C. *mp*

- ютъ съто - ско - ю без - ко - неч - ной: за чѣмъ чер - ны - е лю - ди приш -  
*- vent d'un ton in - con - so - la ble: pourquoi les hom - mes*

III. C. *pp*

- ли и ма - му у - нес ли?.  
*noirs ont em - por - té ma - man?.*

*dim.*

*dim.*

ВЕРТЕРЪ.  
WERTHER.

*pp*

Гре - - - зы!..  
Rê - - - ve!..

D'abord moins vite que le mouvt précédent, puis peu à peu en animant. (♩=168)  
(♩=84)

*ppp*

2<sup>da</sup>

B.  
W.

Меч - тань - - - я!..  
Ex - ta - - - sel!..

B.  
W.

Вос - торгъ!..  
Bon - heur!..

*cresc.*

B.  
W.

Жизнь от - даль - бы  
Je don - ne - rais ma

V.  
W.

- - - - - *reu* - - - - - *à* - - - - - *reu*

- хот - - - - - но, что-бъ к-се -  
*vi* - - - - - *e* *pour* *gar* -

V.  
W.

- бѣ при - - ко-вать в - тотъ  
*der* *à* *ja-mais* *ces*

*cresc.*

V.  
W.

взоръ, бла - жен - ства за - логъ...  
*yeux,* *ce* *front* *char-mant,*

V.  
W.

*più f* *3* *3* *3* *3*  
эт тотъ ро - тикъ прелест - ный, и съу -  
*cet - te* *bou - che* *ado - ra - - ble,* *é - ton -*

V.  
W.

-люб - кой нѣж - ной, крот - кой,  
-née e et ra - vi - e...

*più f* *cresc.*

V.  
W.

чтобъ на нихъ ни-кто дру - гою лю-до -  
Sans que nul à son tour les con-

*più f* *ff*

V.  
W.

-вать - ся не могъ!..  
-temple un mo - - - ment!.. le chant très marqué et soutenu.

*rall.* *Assez retenu. (sans lenteur cependant) (♩=63)*

*cresc.* *ff*

V.  
W.

Счас-тьемъ  
Le cé -

*f*

V.  
W.

я у - пи - ва - юсь!.. о, Шар -  
les - te sou - ri - rel.. oh! Char -

*très marqué et sonore.*

V.  
W.

-лот - та, я лю - блю васъ... я лю - блю васъ...  
-lot - tel je vous ai me... je vous ai - me...

*mf dim.*

ШАРЛОТТА (приходя въ себя быстро забѣ-  
гаетъ на крыльцо.)

CHARLOTTE (revenant à elle gravit rapi-  
dement les marches du peron.)

V.  
W.

ва - ми вос - хи - ща - юсь!.. Въумъ - ли мы!.. по -  
et je vous ad - mi - rel.. Nous sommes fous, ren -

*p pp*

*dim. pp*

ВЕРТЕРЪ удерживая ее говоритъ измѣнившимся голосомъ.  
 WERTHER *d'une voix altérée, et la retenant.*

III. С.

ра... Но... васъ у-ви-жу я?...  
*trons... Mais... nous nous reverrons?...*

СУДЬЯ (въ домѣ, возвратившись, громко:)

*LE BAILLI dans la maison, en rentrant, à haute voix:*

(говоритъ) Шарлотта!... Шарлотта!... Альбертъ вернулся!  
*(Parlé) Charlottel... Charlottel... Albert est de retour!*

ШАРЛОТТА (слабѣя.)

*CHARLOTTE (défaillante.)*

Аль-  
*Al.*

*suivez. Animé et dramatique. (♩=160)*

ВЕРТЕРЪ (вопрошая Шарлотту.)

*WERTHER (interrogeant Charlotte.)*

III. С.

-бертъ?.. Аль - бертъ?..  
*-bert?.. Al - bert?..*

ШАРЛОТТА (тихо и грустно Вертеру.)

*CHARLOTTE (bas et tristement à Werther.)*

Да, за него выи-ти  
*Oui, cest lui que ma*



III. C. *me-re ma fait ju-rer d'ac-cep-ter pour é-*

за- мужъ я о-бъ-ща-ни-е ма-те-ри да-

(вполголоса и какъ бы укоря себя.)  
(encore à voix basse, et comme accusant.)

III. C. *- la... - roux... Dieu west té- moinqv un instant près de*

- ла... - рох... Богъ миѣ сви-дѣтель что привасъя на

III. C. *vous... j'a- vais ou- bli- é le ser- ment qu'on me rap-*

мигъ... клят-ву по-за-бы-ла сво-ю... я ви-но-

ВЕРТЕРЪ (рыдая, закрывъ лицо руками.)

WERTHER (se cache le visage avec ses mains, comme s'il sanglotait.)

ВЕРТЕРЪ (съ трудомъ.)

WERTHER (avec effort)

III. C. *- va- tal.. - pel- le!.. A ce ser- ment... res- tez fi-*

- ва- тал.. - пел- лел.. О-дѣтъ хра-нить... дол-жны вы

V  
W

Свя - то!.. Я... я, ум - ру! Шарлот - та!..  
дѣ - лѣ!.. Moi j'en mour - rai! Char - lot - tel..

*pp*

ШАРЛОТТА (въ послѣдній разъ обращает-  
ся къ нему.)

CHARLOTTE (*se retourne une dernière fois.*)

*pp* *PPP*

Plus lent. Encore plus lent.

ВЕРТЕРЪ (одинъ въ отчаяніи, когда Шарлотта скрывается.)

WERTHER (*seul, désespéré, lorsque Charlotte a disparu.*)

Дру - го - му... от - да - на! За навѣсь.  
Un au - tre!.. son épo ux!.. Rideau.

*ff* *ff* (♩ = 60)

*ff*

Конецъ 1<sup>го</sup> Дѣйствія.  
Fin du 1<sup>er</sup> Acte.

Дѣйствіе II.

ЛѢНЫ.

Acte II.

Les Tilleuls.

PIANO.

Avec entrain (♩=96) (sans presser) *très accentué*

*p sf p f bien rythmé et soutenu. mf f sost. mf p sf p p*

Занавѣсъ.  
*Rideau.*

Сентябрь, того-же года.

### Въ Вецларѣ.

Площадь; въ глубинѣ протестантскій храмъ, слѣва домъ Пастора, таверна, окруженная хмѣлемъ. У входа въ храмъ липы, оставляющія входъ открытымъ. Подъ липами скамья у самого дома. Шмидтъ и Иоганнъ, сидя у стола возлѣ таверны, попиваютъ вино въ глубинѣ, справа дорога и поля. Чудный день, воскресенье, послѣ полудня.

En Septembre, même année.

### à Wetzlar.

*La place. Au fond: le temple protestant. A gauche: le presbytère. A droite: la Wirthschaft entourée de houblons. Devant le temple: des tilleuls taillés qui en laissent voir la porte. Un banc sous les tilleuls près de l'entrée du presbytère. Schmidt et Johann sont assis, attablés devant la Wirthschaft. — Au fond à droite: la route et la campagne — Beau temps dimanche, après midi.*

*très accentué*

ЮГАННЪ (со стаканомъ въ рукѣ.)  
JOHANN, (le verre en main.)

*f*

*Vi - vat Bacchus! Sem - per vi - vat!*      День воскрес - ный!  
*Plus largement.*      *C'est diman - che!..*  
*1<sup>er</sup> Mouvt*

ШМИДТЪ, (также.)  
SCHMIDT, (de même.) *f*

*f*

*Vi -*

III. S. *- vat Bacchus! Sem-per vi - vat!* *День воскресный!.. c'est diman- che!..*  
**Plus largement.** **1<sup>er</sup> Mouv.**

III. S. *Vi - vat Vi - vat Bac - chus!*  
 I. J. *Vi - vat Vi - vat Bac - chus!*

III. S. *Sem - per vi - vat! Vi - vat Bacchus! Sem - per vi - vat!*  
 I. J. *Sem - per vi - vat! Vi - vat Bacchus! Sem - per vi - vat!*  
*un peu retenu.*

III. S. *Vi - vat! semper vi - vat!*  
 I. J. *Vi - vat! Bacchus semper vi - vat!*  
**1<sup>er</sup> Mouv.** **ff très accentué.**



I.  
J.

но ка-кой день чу-дес ный!  
*l'ad-mi-ra-ble jour-ne e!*

I.  
J.

Какъ сол-нышко бле-стять на ла-зу-ри не-  
*De ce joy-eux so-leil j'ai tâte il-lu-mi-*

ШМИДТЪ.  
*SCHMIDT,*

I.  
J.

-дес-ной!... Грудь при-вольно ды-шитъ и  
*-ne-el... Qu'il est doux de vi-vre quand*

III.  
S

на-ду-шь легко... Когда воздухъ  
*l'air est si leger... f. le ciel si dim.*

чистъ и вкус-но ви-но!...  
*bleu... le vin si clair!...*

*pp!* *cresc.* *f*

III. S.  
 ЮГАННЪ. *f* JOHANN.  
 День вос-крес - - ный!  
*C'est di-man - - che!*

I. J.  
 День вос-крес - - ный!  
*C'est di-man - - che!*

Органъ во храмъ.  
*Orgue dans le temple*  
*mf sosten.*

III. S.  
 ШМИДТЪ (насмѣшливо.)  
*SCHMIDT d'un ton gouailleur*  
 И - ди - те, пой - те въ хра - мѣ, пусть ор-ганъ раз - да -  
*Al - lez! chantez l'of - fi - - ce et que l'or - gue re -*



(весело и искренно.)

*f avec gaieté et franchise.*

III.  
S.  
- ет - ся!  
- son - ne!

Пусть каждый, какъ у-мѣетъ, хвалитъ здѣсь Твор-  
De bé-nir le Seigneur il est bien des fa-

III.  
S.  
- ца, лю - бя Е - го да - ры, Е - го тѣмъ славлю я!  
- cons, moi, je le glo - ri - fie en ex - al - tant ses dons!

III.  
S.  
*f*

ЮГАННЪ. (также.) Сла ва то - му, кто та -  
JOHANN. de meme. Gloire à ce - lui qui nous

I.  
J.  
*f*

Пусть каж-дый, какъ у - мѣ-етъ, хвалитъ здѣсь Твор-ца, лю-бя Е - го да -  
De bé-nir le Sei-gneur il est bien des fa-cons, moi je le glo-ri-

III.  
S.  
- ко - е намъ даль ви - но \_\_\_\_\_ и воз-мож-ность  
don - ne dau - ssi bon vin \_\_\_\_\_ et fait l'ex - is -

I.  
J.

- ры, Е - го тѣмъ сла - лю я!  
- fie en ex - al - tant ses dons!

III. S. *pü f.*

имъ у - пи вать - ся! Бла - го - сло - вимъ Твор -  
 - ten - - ce si - bon - ne! Bé - nissons le Sei -

I. J. *pü f.* *pü f.*

Бла - го - сло - вимъ Твор - ца! Бла - го - сло - вимъ Твор -  
 Bé - nissons le Sei - gneur! Bé - nissons le Sei -

III. S.

- ца!  
- gneur!

(глядя.)  
regardant.

I. J. *ff* *f*

- ца!  
- gneur!

Взгля - ни, лю - ди все при бы -  
 Du mon - de en - core du

Un peu plus anime (♩ = 116)

I. J. *mf*

- ва - ютъ!.. Спа - шатъ со - ве - щъ сто - ро - ны!... Пас - то - ра всъ и -  
 mon del.. On vient de tous cö - tés!... Le Pasteur ver - ra

Orchestre.

*pp léger.*

I. J.

*cresc* *f*

- дуть се - го - дня поз - дра - влять со - свадьбой золо - то - - -  
*bien fê - tes ses cin - quante ans de ma - ri - a - - -*

ШМИДТЪ.  
 SCHMIDT.

I. J.

*gel* *leger* *cresc.*

- ю! Пас - то - ру хо - ро - шо жить столько лѣтъ съ же -  
*C'est bon pour un Pas - teur cinquante ans de mé -*

III. S.

*f*

- но - ю, Богъ си - лы далъ! Не вы - держалъ бы я и  
*- na - ge, Dieu le sou - tient! Mais moi je n'aurais pu ja -*

(ШАРЛОТТА и АЛЬБЕРТЪ показываются.)

III. S.

**Plus lent.** (♩=104) CHARLOTTE et ALBERT paraissent

отъ не - я дав - нѣтъ объ - жалъ!...  
*- mais en sup - por - ter au - tant!...*

*p* *doux et soutenu, bien chanté*

ЮГАННЪ, (увидя ихъ встаетъ и наклоняется къ ШМИДТУ.)  
JOHANN se lève en les regardant et se penche vers SCHMIDT.

*mf* *cresc.*

А меж-ду тѣмъ дру-  
Et, se - pen - dant, j'en

*mf* *p*

I.  
J.  
- гихъ вѣдь э - то не пу - га - - етъ, отъ брака о -  
sais qui ne s'ef - fraye - raient guè - - re de sem - -

(указывая на нихъ.)  
les désignant.

I.  
J.  
- ни блаженствавѣрно ждутъ! Вонъ!...взгляни... наэ-ту па - ру!  
- bla - ble fé - li - ci - té! Tiens!...ceux-là... par ex - em - ple!

ШМИДТЪ, (вставя.)  
SCHMIDT, se levant.

*f*

Ну - чтожъ! здо-ровь - е ихъ мы выпьемъ, счастья  
Eh bien! à leur san - té allons vi - der en -

1<sup>er</sup> Mouve (♩=96) subitement.

*mf*

(Оба входятъ въ Таверну.)

*Ils rentrent tous les deux dans la Wirthschaft*

III.  
S.

ИМЪ же-ла-я!  
-core un ver-re!

*sf* *f*

*> 3* *> 3*

(ШАРЛОТТА и АЛЬБЕРТЪ, дошли до скамьи и сѣли подѣ ливами.)

*CHARLOTTE et ALBERT sont arrivés sous les tilleuls; ils s'assoient sur le banc*

*p* *dim.* *sost.<sup>o</sup>*

*pp*

*3* *3*

*Très modéré-calme. (♩.=54)**bien chanté.*

*p* *tendre et expressif.*

(АЛЬБЕРТЪ, нѣжно.)

*ALBERT, avec tendresse.*

*mf*

И  
Trois



## АЛЬБЕРТЪ.

ALBERT.

О, сколько ра - дос-тей вы да - ли мнѣ!..  
Si nous sa - viez comme je vous bé - nis!..

(еще вѣжливѣ.)  
encore plus tendre

A.  
A.

Съ у - мѣль ли я изъ дѣвушки вѣж - - - ной, спо -  
Mais, moi, de cet - te jeu - ne fil - - - le, si  
*p* doux et bien chanté.

A.  
A.

- кой - ной, съ улыбкой яс - ной и съ ду - шой без - мя - теж - -  
cal - me et souri - an - te au foy - er de fa - mil - -

*poco rall.*  
*e dim.*

A.  
A.

- - ной съ - дѣ - лать жен - щи - ну счаст - ли - ву - ю, ко - то - рой не о - чемъ жа -  
-  
ai - je fait u - ne femme heureuse et sans re - -  
suirer.

1<sup>er</sup> MouvtШАРЛОТТА, (вставая, говорить просто)  
CHARLOTTE, se levant et simplement

- лѣтъ?... Да, ес-ли жен-щи-на э-та и мѣ-етъ  
- grets?... Quand u-ne femme a près d'elle à toute heu-re

*expressif.*

Ш. близъ се-бя свѣт-лый умъ и чуд-нымъ сердцемъ вла-  
С. et l'esprit le plus droit et l'âme la meil-

*dim*

Ш. - дѣ.етъ, о чемъ же о-на можетъ жа-лѣтъ?...  
С. - leu-re, que pourrait-el-le re-gret-ter?...

АЛЬБЕРТЪ, (тронутый.)

*mf* ALBERT, ému

Что за-слад-кі-я рѣ-чи!.. Слы-ша ихъ ста-но-  
Oh! la dou-ce ra-ro-le... et comme à l'é-cou-



*cresc.* - *f* *p* *dim.*

A. *А.*

- люсь я спо-ко-енъ и счаст-ливъ... — серд-це ра-достью  
 - ter je me sens — tout heu- reux... — et j'ai l'â- me ra-

*f* *suivez.*

(ШАРЛОТТА, въ сопровожденіи Альберта, направляется къ храму; Альбертъ перекидывается нѣсколькими сло-  
 вами, съ лицами, идущими туда же.)  
 CHARLOTTE, accompagnée d'Albert, se dirige vers le  
 temple; puis, Albert échange quelques mots avec ceux  
 qui vont à l'office.

**Modéré.** (♩ = 96) 1<sup>er</sup> Mouvt.)

A. *А.*

под - - но!  
 vi - - e!

(♩ = 96)

Orgue dans  
*p* le temple.

(ВЕРТЕРЪ показалея на дорогѣ, онъ подвигается и глядитъ  
 WERTHER a paru au haut de la route, il descend et  
 contemple de loin avec  
 avec agitation. (♩ = 160)

*f*

издали, съ явнымъ мученіемъ на нѣжныя отношенія супруговъ.) (Orchestre)  
 un tourment visible l'intimité des deux époux.

*cresc.* - *cresc. ff*

ВЕРТЕРЪ (просебя съ тоскою.)  
 WERTHER, à lui-même avec douleur.

*rit. sf*

Дру - го - му от - да - на! Дру -  
 Un au - tre est son é - poux!... Un

*p* *f*

*rall. - - plus lent.*

В.  
 W. го - му от - да - на! О, Бо - же  
 au - tre est son é - poux!... *dim. rall. p* *dolce plus lent.* Dieu de bon-

*p* *sf* *dim.* *pp* ( $\text{♩} = 84.$ )

*expressif.*

В.  
 W. мой! За - чѣмъ не сужде - но жизнь прой - ти съяк геломъ такимъ, съ по -  
 té, si tu m'a - vais permis de mar - cher avec la vie a - vec cet

*sf* *sf*

В.  
 W. - дру - го́й до - ро - го́й! Мо - е су - щест - во - ва -  
 an - ge à mon cõ - té, mon ex - is - ten - ce en - tiè -

*dim.* *p*

V.  
W.

*f*

- нье прош-лобъ сре-ди моль-бы — и люб-ви, и о-бо-жань-я!..  
- re nau-rait ja-mais é té — qu'une arden-te pri-c-re!..

V.  
W.

*sourdement.*

*p*

Тор-да какъ те-перь... роп-шу... бо-жю Твор-ца ос-кор-  
*Et main-tenant... par-fois... j'ai peur de blas-phé-*

V.  
W.

бить!  
*mer*

*en animant.*

*p*

*f*

Me-  
*C'est*

V.  
W.

*douloureusement.*

*dim*

-ня... да, мог-лабъ о-на лю-бить!..  
*moi!... moi! quel-le pou-vait ai-mer!..*

**Agité et passionné. (♩=160)**

*p* *cresc.*

ВЕРТЕРЪ.  
WERTHER.

*tres vibrant et ému*

*f*

Я зналъ бы обла - да - нье пре -  
*J'au - rais sur ma poi - tri - ne pres -*

*f* *pp*

*mf* *f*

- лстнѣйшимъ соз-данъ-емъ, ко-то-ро-е Богъ все-мо-гу-щій могъ о -  
*- sé la plus di - vi - ne, la plus bel - le cré - a - tu - re, que Dieu*

*cresc.*

*iuf* *dim.*

- динъ лишь какъ сот-во-рить!.. Ме - ня, ме -  
*même ait su for - mer!.. C'est moi, c'est*

*f* *dim.*

V.  
W.

ня... о - на бы мог - ла лю - бить!...  
moi... quel - le pouvait ai - mer!...

*f*

*p*

*f*

V.  
W.

От - кры - лось не - бо,  
Lors - que s'ou - vrait le  
s'avez

*rall. 1<sup>er</sup> Mouvt*  
*pp*

*mf*

*pp*

V.  
W.

но, — свѣту по - ва - нья, блес - нув - ши на мигъ, вдругъ по -  
ciel — qui s'il - lu - mi - ne, sou - dain je l'ai vu se fer -  
sans retenir

*expressif.*

V.  
W.

- тухъ!.. Счасть - я путь мнѣ за - крыть!... Ме -  
- mer!... Je l'ai vu se fer - mer!.. c'est

*cresc.*

V.  
W.

*f<sup>o</sup>.* *dim.* *p*

- ня, ме - ня... о - на бы мог ла лю -  
moi c'est moi... quel - le pouvait ai -

V.  
W.

*dolce* *f* *mf* *dim.*

- бытъ!.. ахъ! Я зналъ бы об ла -  
- mer!.. ah! J'au - rais sur ma poi -

*p* *f* *pp*

*dim.*

*suivez*  
*léger et doux*

V.  
W.

*mf*

- да - нье прелестнѣйшимъ соз - даньемъ, ко - то - ро - е Богъ все - мо -  
- tri - ne pres - sé la plus di - vi - ne, la plus bel - le cré a -

V.  
W.

*cresc.*

- гу - щій могъ о - динъ лишь такъ со - тво - ритъ! Ме -  
- tu - re que Dieu même ait su for - mer!.. C'est

V.  
W.

*f* *dim.*

- ня, ме - ня о - на бы мог - ла лю -  
moi! c'est moi... qu'el - le pou - vait ai -

V.  
W.

*più f* *cresc.*

- бить! ме - ня... о - на бы мог - ла лю -  
- mer!.. c'est moi... qu'el - le pou - vait ai -  
en animant

V.  
W.

*f*

- бить!.. Серд - це страш - но стра - да  
- mer!.. Tout mon corps en fris - son

V.  
W.

*ff* *bb* *2*

- - етъ... ахъ, и все су - щест - во мо - е ры -  
- - не... et tout mon ê - tre, tout mon être en

(душу разрывающимъ голосомъ)  
avec un accent déchirant

*f* *suivez*

**1<sup>er</sup> Mouvt animé.**

*sf*

В.  
W.

- да  
*pleu*

- - - - -

есть!  
*rel.*

(ВЕРТЕРЪ, страшно взволнованный, желалъ бы удалиться, но не имѣя силъ, падаетъ на скамью, закрывъ лицо руками.)  
*WERTHER dans la plus grande agitation veut s'éloigner, mais il tombe accablé sur le banc. la tête dans ses mains.*

*p*

*mf*

*en retenant.*

**Plus modéré.**

(ШМИДТЪ и ЮГАННЪ, появляются на порогѣ таверны.)  
*SCHMIDT et JOHANN reparaissent sur le seuil de la Wirthschaft.*

ШМИДТЪ (ведетъ подъ руку грустнаго Брюльмана и говоритъ ему.)  
*SCHMIDT donne le bras a Brühlmann navré et muet Schmidt, en entrant, à Brühlmann.*

Да, Кат. хенъ воз. вра. тит. ся о. пять!  
*Si! Käthchen re - vien - dra, je vous dis!*



ЮГАННЪ (идя за Брюльманомъ)  
 JOHANN, à Brühlmann, tout en marchant.

Я не зна-ю ни дня, часа также не ска-жу, не все-ль рав-  
 A quelle heure et quel jour aura lieu ce re-tour, qu'impor-

(отрицательное движеніе Брюльмана.)  
 geste de dénégation de Brühlmann.  
 ШМИДТЪ.  
 SCHMIDT.

I. J.

-но! го-во-рю, о-на при-детъ! Да, не-пре-мѣн-но при-детъ!  
 -te puis-quel-le re-vien-dra! Puisquel-le re-vien-dra!

Modéré. 1<sup>er</sup> Mouvi sans lenteur)  
 ЮГАННЪ.  
 JOHANN.

Семь лѣтъ ждать э-той сва-дь-бы! раз-лу-ка съ ней бы-  
 Sept ans de fi-an-cail-les, ça ne peut s'oubli-

ШМИДТЪ (увлекая за собою Брюльмана.)  
 SCHMIDT, entraînant Brühlmann.

I. J.

-лабъ не-воз-мож-на!  
 -er de la sor-tel

Ну, по-спѣшимъ, я ужъ слышу сигналъ...  
 Dé-pêchons nous! car j'entends le sig-nal

(уходить пошатываясь.)  
Ils sortent en trébuchant.

Мы о - поз - да - ли въ храмъ, зато откромъ балъ!  
si nous manquons l'of - fice, au moins, ouvrons le ball..

*f* *sf* *f*  
*très accentué.*

*dim.* *p*

(Выйдя изъ храма, Альбертъ направляется къ Вертеру и кладетъ ему руку на плечо; послѣдній, вдрогнувъ, хочетъ удалиться.)  
En sortant du Temple, Albert est descendu il pose la main sur l'épaule de Werther qui tressaille et fait un mouvement comme pour s'éloigner d'Albert.

*p* *dim.*

АЛЬБЕТЪ (ВЕРТЕРУ)  
ALBERT, à WERTHER.

Груст. но мнѣ, что къ моему блаженству, другъ мой, какъ бы у.  
Au bon-heur dont mon âme est plei-ne, a-mi, parfois il

*mf*

Modéré. (sans lenteur)

*fp*



A.  
A.

мо-жетъ хо-ть... не - яс - но...      вамъ пред-ста-вля-лись грѣ - зы,  
*ê - tre près d'el - le      a - vez - vous fait un rê - ve..*

*p*

A.  
A.

умчавшія... ся безъ слѣ - да?...      Му-дре-ноль, о - на такъ пре-  
*en volé sans re - tour?...      A la voir si belle et si*

*dim.*      *mf*

*pp* *3*

*cre - - scendo.*

A.  
A.

- крас - на! Я      цѣ - ну зна - я      той, что мнѣ судь - бои да - на,  
*dou - ce je      con - naistrop le      prix du bien qui      mest don - né*

*cresc.*

A.  
A.

мо - гу лег - ко по-нять,      какъ вамъ у - тра-та ужас - - на!  
*pour ne com - prendre pas      que sa perte est      cruel - - le!*

*f*      *sf*      *sf*

(дружески взявъ его за руки.) *dol. rall.*  
*(lui prenant la main affectueusement.)*

1<sup>er</sup> Mouvt

A.  
A.

*p*

По-няв-ши э-ту скорбь, все вамъ проща-ю я.  
*Com-pren-dre ce tourment c'est l'avo-ir par-don-né*

*rall* *1<sup>er</sup> Mouvt*

*pp*  
*m. d. suivez*  
*pp*

ВЕРТЕРЪ.  
 WERTHER. *mf*

Вы не о-шиб-лись, на-завъмячест-ной ду-шо-ю.  
*Vous l'a-vez dit: Mon âme est loyale et sin-cè-re,*

*p*

(едва сдерживая волнение.)  
*(contenani à peine son émotion.)*

B.  
W.

Если-бъ я отътого слиш-комъ силъ - но страдалъ, ру-ку  
*si j'a-vais d'apasser trop a-mer sou-ve-nir, re-ti-*

*f p*

*En animant peu à peu*

*cresc*

B.  
W.

ва - шу не смѣлъ бы по-жать э-той ру-ко - ю, да-ле -  
*rant cet-te main de la main qui la ser-re, je fui-*

*cresc*

V.  
W.

*f* *3* *3* *3*

-ко яотъвасъ, на всег-да бы обжалъ!...  
-rais loinde vous, pour ne plus re-venir!...

*f* *3* *3* *3* *dim.*

V.  
W.

*mp rall.* *Assez lent. (♩ = 63.)* *pp*

Но... какъволна, послѣ бу-ри, мгно-вен но ути-  
Mais, com-me après l'o- - ra-ge une onde est a-pai-

*p* *ppp* *2 Red.*

*suivez*

V.  
W.

*mf* *dim.*

-ха-етъ, такъ серд-це пе-ре-жи-ло всѣволне-нія сво-  
-se-e, mon coeur ne souf-fre plus de son rêve oub-li-

V.  
W.

*pp* *en animant. cresc.* *rall.* *f*

-и и тотъ, кто въду-шу мо-ю всмо-трѣть-ся по-же-ла-  
-é, et ce-lui qui sait lire au fond de ma pen-sé-

*en animant. cresc.* *suivez.* *f*

*più f*

1<sup>er</sup> Mouvt *pp*

B.  
W.

- етѣ прочтеть лишъ друж. бу вънемъ, но не найдетъ люб.  
- e... ny doit trou - ver ja - mais que la seule a - mi -

1<sup>er</sup> Mouvt *dol*

*pp* *sf* *pp*

B.  
W.

- ви, о счас. ти - и и номъ я на зем. лѣ не меч.  
- tié, et ce se - ra ma part de bonhe - ur sur la

*saurez*

*rall.* 1<sup>er</sup> Mouvt

B.  
W.

та - - - ю.  
ter - - - re.

*rall.* *sf* *ppp*

СОФІЯ. (вбѣгаетъ съ цвѣтами въ рукахъ.)  
SOPHIE. (accourt des fleurs dans les mains.)

Animé et légér. (♩=112) (sans trop presser.)

*f* *p* *m.g.* *sf* *p*

*cresc.* *f* *p*

СОФІЯ. (весело Альберту.)  
SOPHIE. (à Albert gaiement.)

109

*f*

Братъ мой, взгляни ка кой чудный бу-  
Frère! voyez vous- ez le beau bou-

*C. Se*

-кетъ! Для нас - то равсаду  
-quet! J'ai mis, pour le Pas-teur,

*C. Se*

всѣ цвѣты оборва - ла я!.. Сейчасъ  
le jardin au pil - la - ge!.. Et puis

*f sf*

(Вертеру.)  
(à Werther.)

будемъ плясать!.. Я на первый ме ну-этъ васъ сама приглашаю...  
Vous va danser Pour le premier me - nuel c'est sur vous que jecompte...

*p f*



(наблюдая за Вертером и как бы жуя его.)  
(*observant Werther et grondant légèrement.*)

(наивно и мило.)  
(*naïvement et gentiment.*)

C.  
S<sup>e</sup>

Ахъ!.. занѣмъми-на зла-я? Бсѣнынче ве-  
Ahl.. le somb re vi - sa - ge!.. Mais au - jour -

*sf* *p dim*

C.  
S<sup>e</sup>

- селыми быть дол-жны; счастье-евъвоздухъбразит.то!  
-d'hui monsieur Wer - ther, tout le monde est joy - eux!

*p*

C.  
S<sup>e</sup>

у-лы-байтесь и вы! Въяркихълучахъ  
le bonheur est dans l'air! Du gai so leil

*mf* *pp* *pp*

(♩ = 104.)

C.  
S<sup>e</sup>

солн це бли - ста - - - етъ, сре - ди го - лу - быхъ не -  
plein de flam - - - me, dans l'a - zur res plen dis -

C.  
S<sup>e</sup>

- бесъ, миръ бо - жій полонъ чу - десъ, все намъ  
- sant la pu - re clar - té des - cend de nos

*leger*

C.  
S<sup>e</sup>

ду - шу вос - хи - ша - етъ! Все ли - куе - ть жи -  
fronts jus qu'à notre â - me! Tout le monde est joy -

*suivez.*

C.  
S<sup>e</sup>

- ветъ... счастье въ воздухъ разли - то!  
- eux! le bonheur est dans l'air!

C.  
S<sup>e</sup>

*doux.*

Птич - ка кне - бу съпѣсней звон - кой на кры - лахъ зе - фи - ра пус -  
Et l'oi - seau qui monte aux cieux dans la bri - se qui sou -

*p*

1<sup>re</sup> Mouvi *subit.*  
*pp*  
*rall*  
 C. S<sup>e</sup>  
 ти - - - лась и намъ ска-зать  
 -pi - - - re... est re-ve-nu

un peu *rall.*  
 C. S<sup>e</sup>  
 воз-врати - - - лась, что Богъ намъ част-ли-вымъ по-зво-ля-етъ  
 pour nous di - - - re, que Dieu per - met d'être heu-  
 dim.

1<sup>re</sup> Mouvi  
 C. S<sup>e</sup>  
 быть! Все ли куе ть жи ветъ! Счастье в возду хъ раз ли.  
 reux! Tout le monde est jou eux! Le bon heur est dans  
*p* *cresc.* *mf* *piu mf*

C. S<sup>e</sup>  
 -то! Богъ намъ счастье да-етъ!  
 l'air! Tout le monde est heu reux!  
*f*

ВЕРТЕРЪ. (мрачно про себя.)

*expressif*

Même mouvi (tres peu retenu.) WERTHER. (à part, plus sombre.)

Счаст - ли - вымъ ед - валь те - перь я бу -  
 Heu - reux!... pour - rai - je l'être en - co -

Même mouvi doux et bien chanté.

*m.g.*

АЛЬБЕРТЪ. (София.)

ALBERT. (à Sophie.)

- ду!  
- re?

О - гне - си твой ду - жетъ,  
Va por - ter ton - bou - quet,

ма - лень - ка - я сес -  
chê - re pe - ti - te

СОФІЯ. (отходитъ въ сторону.)

SOPHIE. (s'éloigne de quelques pas.)

(Вертеру.)

(à Werther.)

- тра; тамъ жди ме - ня.  
voeur, je te re - joins.

Вер - теръ!...  
Wer - ther!...

sans presser.  
léger

О счас - тьи го - - вори - ли мы...  
Nous parlions du bon - heur...

Да - ле - ко подчасъе - го  
On le cher - che bien

*rit f*

A. *f*

и - щемъ... при - зы - ва - емъ, у мо - ля - емъ,  
*loin...* *on l'ap-pel - le...* *On l'im-ple - rel..*

(значительно.)  
 (avec intention.)

A. *p*

и какъ бы не за - мѣ - ча - емъ то о - не здѣсь воз - лѣ  
*Et voi-ci que peut ê - tre il passe en nos che -*

*pp*

un peu retenu. - - -

A. *mf p*

насъ ждетъ съ улыбкой на ус - тахъ и съ вѣта - мивъ ру -  
*mins... Un sou-rire à la lèvre et des fleurs dans les*

ВЕРТЕРЪ. (молчитъ.) СОФІЯ. (на порогѣ дома пастора.)  
 WERTHER (garde le silence.) SOPHIE. (sur le seuil du presbytère à Albert.)

- какъ!.. Ахъ, братъ, что жъ вы ней - де - те!  
*mains!... Ah! frè - re, ve nez vi - te!*

1<sup>er</sup> Mouvt

*pp*

(Вертеру.)  
(à Werther.)

C. Se  
Слышите ли, другъ мой Вертеръ, васъ пригласа -  
Vous enten-des, Monsieur Wer-ther, je vous in-vi-

*m.g.* *m.g.* *m.g.*

(то приближаясь, то удаляясь.)  
(en s'approchant et en s'éloignant peu à peu)

C. Se  
люта-цовать ме-ну-еть! Въяркихъ лучахъ солнце блиста -  
-te pour le premier me-nuet! Du gai so-lèil ple-in de flam-

*pp* *pp*

C. Se  
- етъ сре-ди го-лу-сыхъ не-бесъ, мiръ  
- me dans l'a-zur res-plien-dit-sant. la

*ppp*

C. Se  
Бо-жiй полонъ чудесъ, все намъ ду-шу вос-хи-ща-еть!  
pure clar-té des-cend de nos fronts jusqu'à notre â-me!

*fr.* *lol.* *très léger.*

*pp*

C. Se

*p léger* *dim.*

Все ли - ку - етъ жи - ветъ! Счастье въ воз - ду - хъ раз - ли.  
 Tout le monde est joy - eux! Le bonheur est dans

C. Se

*pp* *dim.* *dol. (en disparaissant.)*

-тол.. Богъ намъ счастье да - етъ!  
 l'air!.. Tout le monde est heureux!

*pp* *dim.* *pp*

*suivez*

C. Se

*dim.*

АЛБЕРТЪ. (уходитъ вслѣдъ за Софiей въ домъ пастора.)  
 ALBERT (a rejoint Sophie et il est entré avec elle dans le presbytère.)

*dim.*

ВЕРТЕРЪ. (одинъ.)  
 WERTHER. (seul.) assez modéré.

*mf* *p*

Правдульска - залъ?.. Лю - бовь, что на - пол - ня - етъ серд - це  
 Ai - je dit vrai?.. L'amour que j'ai pour el - le n'est - il

V.  
W.

миѣ, такъ чи-ста, я дру-жбой зо-ву е-е: все въ ней свя-то,  
*pas le plus pur com - - me le plus sacré!* *En mon â - me...*

*pp*  
*ppp*

**Plus animé peu à peu.**

(страстно.)  
*avec explosion.*

V.  
W.

грѣшныя же-ланья не-вол-ну-ютъ ме-ня? Нѣтъ, я солгалъ!.. я сол-  
*un soupa - ble dé - sir est-il jamais en - tré?..* *Oui, je mentais!.. je men-*

*f*  
*p*

V.  
W.

-галъ!.. О Бо-же! сносить всё му-ки,.. стра-дать и вѣч-но лгать!..  
*- tais!.. O Dieu! souffrir sans ces - se... ou bien toujours mentir!..*

*p* *rall.*

**Anime.**

V.  
W.

Нѣтъ я най-ду силъ для раз-лѣ-ки. От-сю-да на-до ѡб-  
*C'est trop de honte et de fai - bles - se! Je dois, je veux par-*

*f*  
*f*



ШАРЛОТТА, показывается

на пороге храма и напра- ВЕРТЕРЪ, (замѣчая ее, очень  
вляется къ дому Пастора. взволнованъ и мѣняетъ тонъ.)

CHARLOTTE, paraît sur WERTHER, l'aperçoit et très ému,  
le seuil du Temple et se dirige vers le presbytère. changeant de ton: (à part) (♩=126)

В.  
W.

- жать!  
- tir! Вѣ - жать? Нѣтъ!.. я хо -  
Par - tir? Non!.. je ne

rall. - - - Modéré. (♩=126) *dol.*

В.  
W.

- чу лишь но - ва - го сбли - жень - - я!..  
veux que me rapprocher d'el - le!..

*più f.*

ШАРЛОТТА, (не замѣчая Вертера.)

CHARLOTTE, sans remarquer Werther.

Ш.  
С.

Сколько чер - паютъ силъ лю - ди въ у - серд - номъ мо - -  
Comme on trouve en priant u - ne for - ce pou - -  
Un peu retenu.

*pp*

ВЕРТЕРЪ, (издали.)

WERTHER, de loin.

ШАРЛОТТА, (отворачиваясь.)

CHARLOTTE, se détournant.  
simplement.

Ш.  
С.

- лень и Шар - лот - та! Вѣгос ти къ Пас - то - ру так - же и вы приш.  
- rel - le! - Char - lot - te Vous ve - - nez aus - - si - - chez le Pas -  
Un peu plus animé.

ВЕРТЕРЪ, (подходя къ ней, грустно.)  
 WERTHER, (se rapprochant et tristement.)

*mf*

V.  
W.

ли? Для че-го? что - бы васъ съ другимъ сно-ва я встрѣтилъ?  
 -teur? -A quoi bon? - pour vous voir tou jours auprès d'un au-tre?

(приближаясь еще  
 (se rapprochant

*p*

V.  
W.

Ахъ, какъ да-  
 Ah!.. qu'il est

*rall.* *f* *p*

(♩ = 68)  
 Lent et soutenu.

*p*

*bien chanté, soutenu et pénétrant.*

къ Шарлоттѣ, стоящей неподвижно.)  
 encore de Charlotte restée immobile.)

V.  
W.

лекъ тотъ день, день блаженной весны... Ког-да вашъ взоръ глу-  
 loin ce jour plein d'in-ti-me douceur... Où mon re-gard a

V.  
W.

бо - кій мнѣ от-вѣ - тиль на взоръ при - зыв - ный мой!..  
 ren-con-tré le vô - tre pour la pre-miè - re fois!..  
 en animant un peu.

*p* *sf*

V.  
W.

*retenir* Дол - го, дол - го в дво - емъ мы сто - я - - ли од -  
Où nous som - mes tous deux de - meurés si long -  
*Lent.* suivés.

*p* *pp* poco. *dim*

*expressif.* *rall.* *p dim.*

V.  
W.

- ни, такъ близ - ко... и мол - ча - - ли...  
- temps, tout près... sans nous rien di - re...

*pp* *pp*

V.  
W.

А съвысо — кихъ не — бесь лу — на свой та —  
Ce - pendant — que tom - bait des cieux un su -  
en animat un peu.

V.  
W.

...инственный свѣтъ намъ тог - да по - сыла - - ла...  
- prême ra - yon, qui semblait un souri - - re...

*f* *dim.* *pp*

*f* *dim.* *pp*

ШАРЛОТТА, (холодно.)  
CHARLOTTE, (froidement.)

В.  
W.

въ воз - ду - хѣ тихомъ и нудномъ ночномъ!.. Альбертъ лю - битъ,  
sur notre è - moi si - lon ci - eux!.. - bert me i - me.  
en retentant peu à peu. 1<sup>er</sup> Mouvt

ВЕРТЕРЪ, (порывисто.)  
WERTHER, (avec emportement.)

Ш.  
C.

я е - го же - на! Альбертъ васъ лю - битъ!  
et je suis sa fem - me! en animant. Al - bert vous ai - me!

ШАРЛОТТА, (мягче.)  
CHARLOTTE, (plus doucement.)

В.  
W.

Можноль васъ не любить? Вер - теръ!...  
Qui ne vous ai - merait? Wer - ther!...  
Très modéré et soutenu. (♩ = 66) *f* *dim.*

Ш.  
C.

Норазвѣ женщинъ другихъ здѣсь ужъ нѣтъ, дос - тойныхъ вашей люб.  
N'est - il donc pas d'au - tre femme i - ci - bas di - gne de votre a -  
bien chanté. *dolce.* *cresc.*

Ш.  
С.

-ви... прекрасныхъ и свобод - - - ныхъ? Дру-го-му  
-mour... et li-bre d'el-le-mè - - - те? Je ne tar-

Ш.  
С.

я при-над-ле-жу... для че-гожь лю-бить ме-  
-par-tiens plus... pour-quoi donc moi-mê-

ВЕРТЕРЪ.  
WERTHER.

-ня? Ахъ! у-бе-зум-ца спро-си-те  
vous? -Eh! de-man-dez aux fous, d'où

*fp* Più agitato.

ШАРЛОТТА, (рѣшительно.)  
CHARLOTTE, (résolument.)

В.  
W.

вы, за-чѣмъ онъ умъ те-ря-етъ?.. Судь-ба съ ва-ми на-  
vient que leur raison s'é-ga-re?.. -Eh bien! puis-qua ja-

III. C.

вѣкъ насътеперь раз - дѣ - ля - - етъ... Я васъпро -  
*mais le des-tin nous sé - pa - - re... é - loignez -*  
 en animant.

*sf* *cresc.*

ВЕРТЕРЪ.  
 WERTHER.

III. C.

шу бѣжать! бѣжать! Ахъ! что за сло - - во слышу я?  
*nous! partez! partez! - Ah quel mot ai-je entendu?*

*piu f* *f*

ШАРЛОТТА, (торжественно.)  
 CHARLOTTE, (gravement.)

V. W.

en retenant. Же - ланье е - то вновь вамъ пов - то -  
*- Ce - lui qu'il faut de moi que l'on en -*

*mf* *sf* *f* *p* *p*

ВЕРТЕРЪ, (запальчиво.)  
 WERTHER, (violemment.)

II. 2.

ря - ю! Кто же здѣсь по ве - лѣ - ва етъ? Долгъ свя -  
*- ten - de! - Et qui donc le com mande?.. - Le de -*

*f*

(мягче)  
(plus doucement.)

III.  
C.

- той!  
- voir!

БЫТЬ можетъ ва-шу грусть ус - по -  
L'ab - sen-ce rend par-fois la dou -

ВЕРТЕРЪ, (скорбно.)  
WERTHER, (douloureusement.)

III.  
C.

- ко - итъ раз - лу - ка...  
- leur moins a - mè - re...

Ахъ, да въ заб - вень - - е  
Ah! me don - ner l'ou -

*expressif.* *f* *Più agitato.*

В.  
W.

мнѣ раз-лу-ка не - - властна!..  
- bli nest pas en sôn pou-voir!..

ШАРЛОТТА, (еще мягче.)  
p CHARLOTTE, (plus doucement encore.)

*mf* *expressif.* *dim.*

Зачѣмъ за - бытъ?  
Pourquoi l'ou - bli?

Темпо I. (♩=66)

III. C.

Вспо-ми-най-те Шар-лот-ту, но безъ  
*Pen - sez à Char - laite au con -*

*p pp dol.*

*pp*

III. C.

му - ки.. Не о-мра-чай-те е-я по-кой будь-те  
*trai - re, pen - sez... à son re - pos... so - uez*

ВЕРТЕРЪ (нѣсколько успокоившись)  
 WERTHER. (*apaisé peu à peu.*)

III. C.

сильны и до-бры! Да, вѣрьте, что вамъ  
*fort... soy - ez bon. Ouil j'ai pour seul dé -*

*pp p*

(со слезами но спокойно.)  
 (*avec des larmes, mais, calme.*)

B. W.

счастья пол-на-го же-ла-ю!.. Но, не видѣть боль-ше  
*- sir que vous soy - ez heu - reu - sel.. Mais ne plus vous re -*

*dim. p Più agitato.*



ШАРЛОТТЕ (очень вѣж.  
но)  
CHARLOTTE (avec une  
grande douceur.)

V.  
W.

вашь,                   возможноль э                   то?                   Нѣтъ!                   Мой  
voir                   c'est im-pos-si-ble!..                   non!..                   A -

III.  
C.

другъ,                   я не на - столь - ко черст-ва,                   у - вѣ -  
mi,                   je ne suis pas à ce point                   ri-gou -

*poco*

III.  
C.

*dol.*

-ря - ю... не вѣч.но - е из - гна - ні - е мной рѣ-ше - но!..                   *rall.*  
-reu - se... et ne saurais vou - loir un ex-il é-ter - nel...                   *dim.*                   *ppp*

(сдерживая себя.)  
(se dominant.)

II.  
C.

*pp*

*Plus lent.*                   Вер - не - тесь къ намъ                   о - пять...                   по -  
vous re vien drez...                   bien - tôt...                   te -

*dol.*

(проходить.)  
(*elle passe.*)

Ш. С.  
- ложимъ... на Рожде\_ство!  
*..nez... à la No\_ël!*

ВЕРТЕРЪ.(умоляюще.)  
*WERTHER,(suppliant.)*

Шар - лот - та!..  
*Char - lot - tel!..*

ШАРЛОТТА.(оборачиваясь и потомъ исчеза.)  
*CHARLOTTE,(se retourne et disparaît.)*

На Рожде\_ство!  
*A la No\_ël!*

en animant.

ВЕРТЕРЪ(хочетъ вернуть ее,но возвращается грустный и упавший духомъ.)  
*WERTHER(veut la rappeler;mais il revient sur ses pas...découragé et abattu.)*

*f* *f* *très expressif* *rall.* *ff*

(Задумчиво глядя вслѣдъ ушедшей Шарлоттѣ.)  
*(Songeant et regardant le chemin par lequel Charlotte a disparu.)*

*ff* *pp* *dim.* *Lent.* *p* *pp*

ВЕРТЕРЪ (рѣшительно, послѣ минутнаго колебанія.)  
 WERTHER (après un moment d'accablement.)

V.  
W.

*f* Да, то что при ка-за-ла... ис-пол-ню я. *Modéré.* О на пра-  
 Oui! ce qu'elle m'ordon-ne... pour son ré-pos... je le fe-

V.  
W.

-ва!  
-rai! *Anime.*

V.  
W.

*mf* Но ес-ли си-лы вдругъ не-хва-титъ?.. Охъ! тог-да... на-всег-да  
 Et si la for-ce m'a ban-don-ne... Ah! c'est moi pour toujours

*dim.* *p* *dim.*

*Moins vite.*

V.  
W.

*pp* здѣсь ус-по-ко-юсь я! Не-уж-ли смерть мнѣ такъ страшна?  
 qui me ré-po-se-rai! Pourquoi trem-bler de-avant la mort?..

(задумчиво.)  
(songeant.)

*pp*



V.  
W.

*cresc.*

-нет\_ся, токтожь е\_го за э\_то ста\_нетъ жу\_рить?  
*l'heu-re, bienloin de lui gar - der quel-que res\_sen\_timent,*

*p* *mf*  
*expressif. cresc.*

V.  
W.

*p*

При е\_го по\_яв\_леньи, все вдругъ вострепет\_ся, и отецъ снѣшитъ е\_  
*au seul bruit de sès pas tressail - le la demeu - re, et le pè - re joy -*

*dol. p*  
*m. g.*

V.  
W.

*più f* *expressif*

-говъобъять я заключить! Господь, ме\_ня соз\_дав\_шій, ужель не про\_  
*- eux l'em-bras, se longuement! O Dieul qui m'as cré - é, se-rais-tu moins clé -*

*f* *cresc.*  
*più f*

V.  
W.

*f*

-стигъ? Нѣтъ, нѣтъ, не можетъ  
*- ment?... Non, tu n'es aurais*

*en animant.* *avec un peu plus de mouvt.*

*f*

V.  
W.

быть, что бы Ты бла-го-дат - ный, въ не прогляди ю  
*pas,* *dé-ro-bé sous tes voi - les,* *re-jé - ter dans la*

V.  
W.

тѣмъ повергь сына сво-е-го! твою  
*nuit ton fils in-for-tu - né!* *ton*

V.  
W.

(грустно.) (douloureusement.) (нежно.) (tendrement)

сынъ; Зна-я ми-лость Тво-  
*filsl De - vi - nant pp ton sou -*

*f* *très accentué* *dim.* *p* *pp*

V.  
W.

ю, съ у - по - ва - ни - емъ по - нят - нымъ съшптъкъТе  
*-ri - re au tra - vers des é - toi - les il re - vien.*

*piùf* *fp*

*cresc.* *très expressif*

V.  
W.

-о́въ тамъ ждетъ про-ще-ни-е Е-го. О-тецъ мой!  
-drail vers toi d'a-van-ce-par don-né! Pe-rè!

V.  
W.

О-тецъ мой! О-тецъ мой, Те-бя не зна-ю-я,  
Pe-rè! Pe-re, que je ne con-nais pas,  
en élargissant. *1<sup>er</sup> Mouvt*

V.  
W.

но вѣ-ра глу-бо-ка, от-крой мнѣ сво-и объ-  
en pour tant j'ai foi, parle à monseigneur, ar-

V.  
W.

*ff* cédez - *1<sup>er</sup> Mouvt*  
-я -pel ti-я! Зо-ви ме-ня!  
le-moi! Ap-pel-le-moi!..

ВЕРТЕРЪ (хочетъ удалиться, но въ эту минуту Софія показывается на поргѣ дома пастора.)  
WERTHER (va s'éloigner lorsque parait Sophie sur le seuil du presbytère.)

(почти беззвучно)  
sans voix,  
pp presque parlé.

В.  
W.

Зо-ви ме-ня!  
Appel-le-moi!...

dim.

Moderé. (♩=80) (mouvt de marche à deux temps)

СОФІЯ.  
SOPHIE.

(весело.)  
f (gaiement)

Ней-де-те вы!      всѣ изъ кра-ма вы-  
Mais ve-nez doncl...      le cor-tè-ge s'ap-

cresc.

poco cresc.

8<sup>a</sup> basso.....

С.  
S.

-хо      дятъ      и, ска-жу безъ у-пре-ка,  
pro      che      et, soit dit sans re-pro-che,

8<sup>a</sup> basso.....

ВЕРТЕРЪ (грубо)  
WERTHER (brusquement.)

С.  
S.

ждутъ лишь васъ      од-но-го!  
c'est vous seul      qu'on at-tend!

Прос-ти-те  
Par-don-nez



СОФІЯ.  
(взволнованная)  
*SOPHIE*,  
(*suffoquée*)

ВЕРТЕРЪ.  
(въ замѣшательствѣ)  
*WERTHER*,  
(*embarrassé*)

V.  
W.  
мнѣ, я ъ - ду! ъ - де - те вы? Да сей -  
*moi, je pars! Vous par - tez?.. A l'in-*

СОФІЯ (повторяя, задышающимъ голосомъ.)  
*SOPHIE*, (*répétant, très émue.*)

V.  
W.  
часъ Какъ, сей часъ?... Вѣр - но ско - ро... у - ви - димъ васъ? не  
*tant A l'in - tant?.. Mais sans dou - te... f vous re vien - drez?.. de-*

ВЕРТЕРЪ (горячо и взволнованно)  
*WERTHER*, (*violément et avec une grande émotion.*)

(убѣгаетъ)  
(*il s'enfuit.*)

O.  
Sé.  
правда? Когда? Нѣтъ! никог - да! про - щай -  
*main?.. bientôt?.. Non! ja - mais!... a - dieu!...*

СОФІЯ (очень взволнованная зоветъ его)  
*SOPHIE*, (*très émue: f l'appelant.*)

(она бѣжитъ за нимъ къ дорогѣ.)  
(*elle court après lui jusqu'à la route.*)

V.  
W.  
...tel! Вер - теръ, пос - той - tel!  
*Mon - sieur Wer - ther!...*

(испуганная и взволнованная  
(*inquiète et troublée.*)

G.  
S<sup>e</sup>

На по - во - ро - ть до - ро - ги...  
*En tour - nant de la rou - te...*

(рыдаетъ.) (возвращается.)  
(*fondant en larmes.*) (*elle redescend.*)

C.  
S<sup>e</sup>

ужъ скыл - ся онъ!.. про - палъ! Мой  
*il dis - pa - rait!... plus rien!... poco Mon*

C.  
S<sup>e</sup>

Боги! такъ не - дав - но я бы - ла счаст - ли - ва!..  
*Dieu! tout à l'heu - re j'é - tais si joy - eu - sel!..*

(Шествие золотой свадьбы появляется съ разныхъ сторонъ.)  
(*Le cortège de la Cinquantaine paraît - on vient de différents côtés.*)

*piùf* *piùf* *cresc.*

8<sup>e</sup> basso.....

*f* *sf* *f* *fp* *m.d.*

ШАРЛОТТА (замѣтивъ Софію, бѣжитъ къ ней.)  
 CHARLOTTE, (apercevant Sophie et accourant auprès d'elle.)

Ахъ! что съ то - бой? Бѣд-няж-ка плачетъ? О - чемъ?  
 Ah! quest - ce donc?.. Et - le pleu - rel.. So - phiel..

СОФІЯ (бросаясь въ объятія Шарлотты)  
 SOPHIE (tombant dans les bras de Charlotte.)

Ахъ! се - стра!.. По - ду - май, Вер - теръ у - ѣ - халъ!..  
 Ah! Soeur!.. Monsieur Wer - ther est pa - rti!.. *p*

АЛЬБЕРТЪ  
 (вздрагивая.)  
 ALBERT  
 (tressaillant.)

СОФІЯ.  
 SOPHIE.  
 très accentuée

Онъ! И на - всег - да!.. Онъ самъ сказа - лъ мнѣ э - то... по -  
 Lui!.. Et pour tou - jours! il vient de me le di - re... et

(всклипывая.)  
 (en sanglottant.)

С. Se.  
 - томъ... какъ су - ма - шед-шій у - бѣ - жалъ!..  
 puis,... il est en - fui comme un fou!..

ШАРЛОТТА (пораженная, про себя)  
CHARLOTTE (à elle-même et frappée.)

АЛЬБЕРТЪ (мрачный, глядит на Шарлотту.)  
ALBERT (sombre et considérant Charlotte.)

III.  
C.

На-всег - да!.. Онъ лю-бить  
Pour-tou - jours!... Il l'ai-me!

*mf* *mf* *f* *dim.* *f*

*pp*

(Шествіе проходитъ черезъ площадь...Клики и шумъ.)  
(Le cortège de la Cinquantaine traverse...acclamations, vivats.)

*ff*

Занавѣсъ.  
Rideu.

8  
2° basso